

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Canadiana

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS

EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

HOMÈRE

L'ODYSSÉE, CHANT X

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

—
1902

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU DIXIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Ulysse arrive chez Éole, qui lui donne une outre où sont renfermés tous les vents, et ne laisse en liberté que celui dont le héros a besoin pour regagner Ithaque (1-27). Les compagnons d'Ulysse ouvrent l'outre pendant son sommeil; une tempête affreuse les ramène chez Éole, qui les chasse de son palais (28-79). Ulysse aborde chez les Lestrygons, qui massacrent ses compagnons et brisent ses vaisseaux; il s'échappe de leurs mains avec un seul navire (80-132). Il prend terre à l'île d'Éa, observe le pays, tue un cerf énorme, et, le troisième jour, propose à ses compagnons d'aller à la découverte (133-202). Le sort désigne Euryloque; il se dirige avec la moitié de la troupe vers le palais de Circé; la déesse change tous les suppliants en pourceaux (203-243). Euryloque, qui était resté en arrière, vient annoncer la perte de ses compagnons; il s'efforce en vain de retenir Ulysse, qui se rend à son tour chez Circé (244-273). Mercure se présente à Ulysse, lui enseigne les ruses et les sortilèges de Circé, et lui donne une herbe pour le préserver de tout maléfice (274-306). Ulysse triomphe des enchantements et partage la couche de la déesse (307-347). Il obtient de Circé que ses compagnons soient rendus à leur forme première (348-399). Sur l'invitation de Circé, Ulysse va chercher le reste de ses compagnons et les amène dans le palais de la magicienne, malgré l'opposition d'Euryloque (400-448). Au bout d'une année, les Grecs songent au retour, et Ulysse prie Circé de les laisser partir (449-486). Circé y consent; mais elle apprend à Ulysse qu'il doit d'abord se rendre chez Pluton pour consulter l'âme du devin Tirésias (487-540). Ulysse éveille ses compagnons et presse le départ: mort d'Elpénor, qui se laisse tomber du haut du toit (541-561). Circé, précédant Ulysse sans être vue, attache auprès de son vaisseau les victimes qu'il doit immoler aux mânes (562-574).

ΟΜΗΡΟΥ

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Κ.

« Αἰολίην δ' ἔς νῆσον¹ ἀφικόμεθ' · ἔνθα δ' ἔναιεν
Αἴολος Ἴπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν,
πλωτῆ ἐνὶ νήσῳ²· πᾶσαν δέ τέ μιν πέρι τειχὸς
χάλκεον, ἄρρηκτον · λισσῆ δ' ἀναδέδρομε πέτρη.
Τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν ·
ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἡβώνοντες.
Ἐνθ' ὄγε θυγατέρας πόρεν υἰάσιν εἶναι ἀχοίτις.
Οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρι κεδνῆ
δαίνυνται · παρὰ δέ σφιν ὄνειάτα μυρία κεῖται ·
κνισσῆεν δέ τε δῶμα περιστεναχίζεται αὐλῆ³
ἤματα · νύκτας δ' αὖτε παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν

« Nous arrivâmes dans l'île d'Éolie; le fils d'Hippotas, Éole, cher aux dieux immortels, habitait cette île flottante, qu'entoure de toutes parts un mur d'airain indestructible; une roche unie s'élève sur les bords. Douze enfants ont reçu le jour dans son palais: six filles et six fils à la fleur de l'âge. Il a donné ses filles pour épouses à ses fils. Près d'un père chéri et d'une mère vénérée, ils sont sans cesse en festin; les mets les plus variés sont servis devant eux; pendant le jour, le palais, où fume la graisse des victimes, retentit des sons de la flûte; la nuit, ils reposent près de leurs augustes épouses sur des

HOMÈRE.

L'ODYSSÉE.

CHANT X.

« Ἀφικόμεθα δὲ
ἐς νῆσον Αἰολίην·
ἔνθα δὲ ἔναιεν
Αἴολος Ἴπποτάδης,
φίλος θεοῖσιν ἀθανάτοισιν,
ἐνὶ νήσῳ πλωτῆ·
περὶ δέ τέ μιν πᾶσαν
τεῖχος χάλκεον,
ἄρρηκτον·
πέτρῃ δὲ λισσῇ
ἀναδέδρομε.
Καὶ δώδεκα παῖδες
γεγάασιν ἐνὶ μεγάροισι τοῦ·
ἕξ μὲν θυγατέρες,
ἕξ δὲ υἱέες ἡβώνοντες.
Ἐνθα ὄγε
πόρε θυγατέρας υἰάσιν
εἶναι ἀκοίτις.
Οἱ δὲ δαίνονται αἰεὶ
παρὰ πατρὶ φίλῳ
καὶ μητέρι κεῖνῃ·
παρὰ δὲ σφι κεῖται
ὄνειάτα μυρία·
δῶμα δὲ
κνισσῆεν
περιστεναχίζεται αὐλῆ
ἤματα·
νύκτας δὲ αὐτὲ
εὕδουσι

« Et nous arrivâmes
à l'île d'Éolie;
et là habitait
Éole fils-d'Hippotas,
cher aux dieux immortels,
dans une île flottante;
et autour d'elle tout-entière
est un mur d'airain,
indestructible;
et une roche unie
s'élève *tout autour*.
Aussi douze enfants
sont nés dans les palais de lui :
six filles,
et six fils florissants-de-jeunesse.
Là celui-ci
a donné *ses* filles à *ses* fils
pour être *leurs* épouses.
Et ceux-ci sont-en-festins toujours
auprès de *leur* père chéri
et de *leur* mère vénérable;
et auprès d'eux sont placés
des mets innombrables;
et la demeure
remplie-de-la-vapeur *des victimes*
retentit-tout-autour du son-des-flûtes
pendant les jours;
et pendant les nuits d'autre-part
ils dorment

εὔδους' ἐν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖς λεχέεσσιν.
 Καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δώματα καλά.
 Μῆνα δὲ πάντα φίλει με καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα,
 Ἴλιον Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν · 15
 καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.
 Ἄλλ' ὅτε ὄη καὶ ἐγὼ ὁδὸν ἤτεον ἦδ' ἐκέλευον
 πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος ἀνήνατο, τεῦχε δὲ πομπήν.
 Δῶκέ μοι ἐκδεύρας ἀσκὸν βοὸς ἐννεώροιο,
 ἔνθα δὲ βυκτῶν ἀνέμων κατέδησε κέλευθα · 20
 κείνον γὰρ ταμίην ἀνέμων¹ ποίησε Κρονίων,
 ἡμὲν παυέμεναι ἦδ' ὀρνύμεν ὄν κ' ἐθέλησιν.
 Νηϊὲ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέρμιθι φαινηῖ,
 αργυρέη, ἵνα μήτι παραπνεύσῃ ὀλίγον περ ·
 αὐτὰρ ἔμοι πνοιήν Ζεφύρου προέηκεν ἀῆναι, 25
 ὄφρα φέροι νῆάς τε καὶ αὐτούς · οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
 ἐκτελέειν · αὐτῶν γὰρ ἀπωλόμεθ' ἀφραδίησιν.

tapis et sur des lits superbes. Nous entrâmes dans leur ville et dans leurs magnifiques demeures. Pendant un mois entier Éole me reçut en ami et m'adressa mille questions sur Ilion, sur les vaisseaux des Argiens et sur le retour des Achéens; je lui fis de tout un récit fidèle. Quand je le priai de me laisser partir et continuer ma route, loin de s'y opposer, il prépara tout pour mon départ. Il me donna une outre faite avec la peau d'un bœuf de neuf ans, où il avait renfermé les souffles des vents mugissants : car le fils de Saturne l'a fait roi des vents, et il les apaise et les soulève à son gré. Il attacha cette outre dans notre profond navire avec une brillante chaîne d'argent, afin que la moindre haleine ne pût s'en échapper; mais il laissa souffler le Zéphyre pour nous conduire sur nos vaisseaux. Sa volonté ne devait pas s'accomplir, et nous pérîmes par notre imprudence.

παρὰ ἀλόχοισιν αἰδοίης
 ἐν τε τάπησι
 καὶ ἐν λεχέεσσι τρητοῖς.
 Καὶ ἰκόμεσθα μὲν πόλιν
 καὶ καλὰ δώματα τῶν.
 Πάντα δὲ μῆνα
 φίλει με
 καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα,
 Ἴλιον νέξς τε Ἀργείων
 καὶ νόστον Ἀχαιῶν·
 καὶ μὲν ἐγὼ κατέλεξα τῶ
 πάντα κατὰ μοῖραν.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ
 ἦτεον ὁδὸν
 ἦδὲ ἐκέλευον πεμπέμεν,
 οὐδὲ κείνος ἀνήνατό τι,
 τεῦχε δὲ πομπήν.
 Δῶκέ μοι ἐκδείρας
 ἄσκον βοῶς ἐννεώροιο,
 κατέδησε δὲ ἐνθα
 κέλευθα
 ἀνέμων βυκτάων·
 Κρονίων γὰρ
 ποίησε κεῖνον
 ταμίην ἀνέμων,
 ἦμὲν παυέμεναι ἦδὲ ὀρνύμεν
 ὄν κεν ἐθέλησι.
 Κατέδει δὲ
 ἐνὶ νηὶ γλαφυρῇ
 μέρμιθι φαεινῇ, ἀργυρῆ,
 ἵνα μήτι παραπνεύση
 ὀλίγον περ·
 αὐτὰρ προέηκεν ἐμοὶ ἀῆναι
 πνοιήν Ζεφύροιο,
 ὄφρα φέροι νηῆς τε
 καὶ αὐτούς·
 οὐδὲ ἔμελλεν ἄρα
 ἐκτελέειν·
 ἀπωλόμεθα γὰρ
 ἀφραδίησιν αὐτῶν.

auprès de *leurs* épouses respectables
 et sur des tapis
 et sur des lits sculptés.
 Et nous arrivâmes à la ville
 et aux belles demeures de ceux-ci.
 Et pendant tout le mois
 il (Éole) m'accueillait-amicalement
 et m'interrogeait sur chaque chose,
 sur Ilion et les vaisseaux des Argiens
 et le retour des Achéens ;
 et moi je racontai à lui
 toutes choses selon la convenance.
 Mais lorsque déjà aussi moi
 je demandais à *faire* route
 et l'engageais à *me* congédier,
 non plus celui-là ne refusa en rien,
 mais il prépara *ma* conduite.
 Il donna à moi l'ayant écorchée
 une outre *de la peau* d'un bœuf de-
 et lia (enferma) là-dedans [neuf-ans,
 les routes (souffles)
 des vents mugissants ;
 car le fils-de-Saturne
 a fait celui-là
 dispensateur des vents
 et pour faire-cesser et pour soulever
celui qu'il veut.
 Et il enchaina l'outre
 dans le vaisseau creux
 avec un lien brillant, d'argent,
 afin que rien ne soufflât-de-côté
 même un peu ;
 mais il lâcha à moi pour souffler
 le souffle du Zéphyre ,
 afin qu'il portât et les vaisseaux
 et *nous*-mêmes ;
 mais il ne devait pas certes
 accomplir *son dessein* ;
 car nous pérîmes
 par l'imprudence de nous-mêmes.

« Ἐννῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·
 τῇ δεκάτῃ δ' ἤδη ἀνεφαίνετο πατρὶς ἄρουρα·
 καὶ δὴ πυρπολέοντας ἐλεύσσομεν, ἐγγὺς ἔοντας. 30
 Ἐνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπήλυθε κεκμηῶτα·
 αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων, οὐδέ τω ἄλλω
 δῶγ' ἐτάρων, ἵνα θᾶσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαῖαν.
 Οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 καὶ μ' ἔφασαν χρυσόν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἄγεσθαι, 35
 δῶρα παρ' Αἰόλου μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο·
 ὧδε δέ τις εἶπεσκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

« ὦ πόποι, ὡς ὄδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν
 « ἀνθρώποις, ὄτεινόν τε πόλιν καὶ γαῖαν ἴκηται!
 « Πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται κειμήλια καλὰ 40
 « ληϊδὸς· ἡμεῖς δ' αὖτε δμῆν ὁδὸν ἐκτελέσαντες
 « οἴκαδε νισσόμεθα κενεὰς σὺν χειράς ἔχοντες.

« Nous naviguâmes jour et nuit, pendant neuf jours; le dixième, nous apercevions déjà les champs de la patrie, nous voyions le feu des habitants les plus proches du rivage. Alors un doux sommeil se glissa dans mes membres fatigués; car j'avais sans relâche dirigé le gouvernail et ne l'avais confié à aucun de mes compagnons, pour arriver plus promptement sur le sol de la patrie. Cependant mes compagnons s'entretenaient ensemble, pensant que je rapportais dans mon palais de l'or et de l'argent, présents du magnanime Éole fils d'Hippotas; et chacun, les yeux fixés sur son voisin, lui disait :

« Grands dieux ! que cet homme est aimé et respecté de tous les
 « mortels dont il visite les villes et les contrées ! Il ramène de Troie
 « une riche part de butin, tandis que nous, qui avons accompli la
 « même route, nous revenons dans nos foyers les mains vides. Main-

« Πλέομεν μὲν
ὁμῶς
ἐννῆμαρ
νύκτας τε καὶ ἡμαρ·
τῇ δεκάτῃ δὲ
ἤδη ἄρουρα πατρίς
ἀνεφαίνετο·
καὶ δὴ ἐλεύσσομεν
έόντας ἐγγὺς
πυρπολέοντας.
Ἐνθα μὲν γλυκὺς ὕπνος
ἐπήλυθεν ἐμὲ κεκμηῶτα·
ἐνώμων γὰρ αἰεὶ
πόδα νηός,
οὐδὲ δῶκά τῳ ἄλλῳ
ἐτάρων,
ἵνα ἰκοίμεθα θᾶσσον
γαῖαν πατρίδα.
Οἱ δὲ ἔταροι
προσαγόρευον ἔπεεσσιν
ἀλλήλους,
καὶ ἔφασάν με
ἄγεσθαι οἴκαδε
χρυσόν τε καὶ ἄργυρον,
δῶρα παρὰ μεγαλήτορος Αἰόλου
Ἴπποτάδαο·
τίς δὲ εἶπεσκεν ὦδε
ἰδὼν ἐς ἄλλον πλησίον·
« ὦ πόποι,
« ὥς ὅδε ἐστὶ φίλος
« καὶ τίμιος
« πᾶσιν ἀνθρώποις,
« ὄτεόν τε ἵκηται πόλιν
« καὶ γαῖαν!
« Ἄγεται μὲν ἐκ Τροίης
« πολλὰ κειμήλια καλὰ
« ληΐδος·
« ἡμεῖς δὲ αὐτε
« ἐκτελέσαντες ὁμῆν ὁδὸν
« νισσόμεθα σὺν οἴκαδε

« Nous naviguâmes
pareillement (sans interruption)
pendant-neuf-jours
et les nuits et le jour ;
et le dixième *jour*
déjà la terre de-la-patrie
apparaissait ;
et déjà nous voyions
ceux qui étaient près
allumant-du-feu.
Alors le doux sōmmeil
vint en moi fatigué ;
car je dirigeais toujours
le gouvernail du vaisseau,
et ne *le* donnai pas à quelque autre
de *mes* compagnons,
afin que nous arrivassions plus vite
à la terre de-la-patrie.
Mais *mes* compagnons
s'adressaient avec des paroles
l'un à l'autre,
et ils pensèrent moi
emmener à la maison
et de l'or et de l'argent,
présents *reçus* du magnanime Éole
fils-d'Hippotas ;
et chacun disait ainsi [sin :
ayant regardé vers un autre *son* voi-
« O grands-dieux,
« comme celui-ci est aimé
« et estimé
« de tous les hommes,
« dont il est arrivé à la ville
« et à la contrée !
« Il emmène de Troie
« beaucoup d'objets-précieux beaux
« du butin ;
« mais nous de-notre-côté
« ayant accompli la même route
« nous revenons ensemble à la maison

« Καὶ νῦν οἱ τάδ' ἔδωκε χαριζόμενος φιλότῃτι
 « Αἴολος· ἄλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδόμεθα ὅττι τάδ' ἐστίν,
 « ὅσσοι τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκήϊ ἐνεστίν. » 45

« Ὡς ἔφασαν· βουλὴ δὲ κακῆ¹ νίκησεν ἑταίρων·
 ἀσκὸν μὲν λῦσαν, ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν.
 Τοὺς δ' αἴψ' ἀρπάξασα φέρεν πόντονδε θύελλα
 κλαίοντας, γαίης ἀπο πατρίδος· αὐτὰρ ἔγωγε
 ἐγρόμενος κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμήριζα, 50
 ἦέ πεσῶν ἐκ νηὸς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,
 ἦ ἀκέων τλαίην καὶ ἔτι ζωοῖσι μετείην.

Ἄλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα· καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηϊ
 κείμην· αἱ δ' ἐφέροντο κακῇ ἀνέμοιο θυέλλῃ
 αὐτίς ἐπ' Αἰολίην νῆσον· στενάχοντο δ' ἑταῖροι. 55

« Ἐνθα δ' ἐπ' ἠπειροῦ βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ·
 αἴψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τε πασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,

« tenant encore, voilà qu'Éole, rempli de bienveillance, lui fait des
 « présents; voyons bien vite ce que c'est, et combien d'or et d'ar-
 « gent renferme cette outre. »

« Ils dirent, et ce conseil pernicieux l'emporta dans l'esprit de
 mes compagnons; ils délièrent l'outre, et tous les vents furent dé-
 chaînés. La tempête fondit sur eux et les emporta sur la mer, pleu-
 rant, loin de la terre de la patrie; pour moi, je m'éveillai, et déli-
 bérâi en mon noble cœur si je me jetterais du haut du navire pour
 périr dans les flots, ou si j'endurerais mon mal en silence et resterais
 parmi les vivants. Je me résignai et restai; je m'étendis dans le vais-
 seau, le visage voilé; cependant un ouragan terrible remportait les
 navires vers l'île d'Éole, et mes compagnons gémissaient.

« Nous descendîmes à terre et puisâmes de l'eau; puis, sans
 tarder, mes compagnons prirent leur repas auprès des rapides vais-
 seaux. Quand nous fûmes rassasiés de nourriture et de boisson, je

« ἔχοντες χεῖρας κενεάς.
 « Καὶ νῦν Αἰολός
 « χαριζόμενος φιλότῃτι
 « ἔδωκέν οἱ τάδε·
 « ἀλλὰ ἄγε ἰδόμεθα θᾶσσον
 « ὅττι ἐστὶ τάδε,
 « ὅσσος τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος
 « ἔνεστιν ἀσκή. »

« Ἔφασαν ὡς·
 βουλή δὲ κακὴ ἐταίρων
 νίκησε·
 λῦσαν μὲν ἀσκόν,
 πάντες δὲ ἄνεμοι ἐξόρουσαν.
 Αἴψα δὲ θύελλα
 ἀρπάξασα
 φέρε πόντονδε τοὺς κλαίοντας,
 ἀπὸ γαίης πατρίδος·
 αὐτὰρ ἔγωγε ἐγρόμενος
 μερμήριξα
 κατὰ θυμὸν ἀμύμονα,
 ἢ ἐ πεσῶν ἐκ νηὸς
 ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,
 ἢ τλαίην
 ἀκέων
 καὶ μετεῖην ἔτι ζῶσιν.
 Ἄλλὰ ἔτλην καὶ ἔμεινα·
 καλυψάμενος δὲ
 κείμεν ἐνὶ νητ·
 αἱ δὲ
 ἐφέροντο
 θυέλλη κακῇ ἀνέμοιο
 αὐτίς ἐπὶ νῆσον Αἰολίην·
 ἐταῖροι δὲ στενάχοντο.
 « Ἐνθα δὲ
 βῆμεν ἐπὶ ἠπείρου
 καὶ ἀφυσσάμεθα ὕδωρ·
 αἴψα δὲ ἐταῖροι
 ἔλοντο δεῖπνον
 παρὰ νηυσὶ θοῆς.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πασσάμεθα

« ayant les mains vides
 « Et maintenant Éole
 « le gratifiant avec amitié
 « a donné à lui ces présents ;
 « mais ça que nous voyions bien-vite
 « ce que sont ces choses,
 « combien et d'or et d'argent
 « est-dans l'outre. »

« Ils dirent ainsi ; [gnons
 et le dessein pervers de *mes* compa-
 l'emporta ;
 ils délièrent l'outre,
 et tous les vents s'élançèrent.
 Et aussitôt la tempête
 les ayant saisis [rant,
 emportait sur la mer ceux-ci pleu-
 loin de la terre de-la-patrie ;
 mais moi m'étant éveillé
 je délibérai
 en mon cœur irréprochable,
 si ou étant tombé (m'étant jeté) du
 je périrais dans la mer, [vaisseau
 ou j'endurerais *ce malheur*
 en-me-taisant
 et serais encore parmi les vivants.
 Mais j'endurai et restai ;
 et m'étant voilé
 je restais-étendu dans le vaisseau ;
 et ceux-ci (les vaisseaux)
 étaient emportés
 par l'ouragan funeste du vent
 de nouveau vers l'île d'Éolie ;
 et *mes* compagnons gémissaient.

« Et là
 nous montâmes sur la terre-ferme
 et nous puisâmes de l'eau ;
 et aussitôt *mes* compagnons
 prirent *leur* repas
 auprès des vaisseaux rapides.
 Mais après que nous eûmes goûté

δὴ τότε ἔγὼ κήρυκά τ' ὄπασσάμενος καὶ ἑταῖρον
βῆν εἰς Αἰόλου κλυτὰ δώματα· τὸν δ' ἐκίχανον
δαινύμενον παρὰ ἧ τ' ἀλόγῳ καὶ οἴσι τέκεσσιν.

Ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ
ἐζόμεθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον ἔκ τ' ἐρέοντο·

« Πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔγραε δαίμων;

« Ἦ μὲν σ' ἐνδουκέως ἀπεπέμπομεν, ὄφρ' ἀφίκοιο

65

« πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν. »

ᾧ ὤς φάσαν· αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον, ἀγνύμενος κῆρ·

« Ἄασσάν μ' ἑταροί τε κακοὶ πρὸς τοῖσιν τε ὕπνος

« σφέτλιος· ἀλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν. »

« ᾧ ὤς ἐφάμην, μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν·

70

οἱ δ' ἄνευ ἐγένοντο· πατήρ δ' ἠμείβετο μύθῳ·

« Ἐρῶ' ἐκ νήσου θᾶσσον, ἐλέγγιστε ζώντων.

pris avec moi un héraut et un compagnon, et me dirigeai vers le magnifique palais d'Éole; je le trouvai à table avec son épouse et ses enfants. Nous entrâmes dans la demeure et nous nous assîmes sur le seuil; pour eux, le cœur plein de surprise, ils nous interrogeaient :

« Comment es-tu revenu Ulysse? Quel sort funeste s'est appesanti sur toi? Nous avons tout préparé pour ton départ, afin que tu arrivasses dans ta patrie et dans ta demeure, partout enfin où tu voudrais aller. »

« Telles furent leurs paroles; pour moi, je leur répondis d'un cœur affligé : « De méchants compagnons et un perfide sommeil m'ont perdu; mais secourez-moi, mes amis, car vous en avez le pouvoir. »

« Je dis, cherchant à les attendrir par de douces paroles; mais ils gardèrent le silence, et ce fut leur père qui reprit :

« Va-t'en de cette île au plus vite, ô le plus misérable des mortels.

οἴτιό τε ἤδ' ἐ ποτῆτος,
 δὴ τότε ἐγὼ
 ὀπασσάμενος κῆρυκά τε
 καὶ ἑταῖρον
 βῆν εἰς δώματα κλυτὰ
 Αἰόλου·
 ἐκίχανον δὲ τὸν λαϊνόμενον
 παρὰ ἧ τε ἀλόχῳ
 καὶ οἴσι τέκεσσιν.
 Ἐλθόντες δὲ εἰς δῶμα
 ἐζόμεθα ἐπὶ οὐδοῦ
 παρὰ σταθομοῖσιν·
 οἱ δὲ ἐθάμβεον ἀνά θυμὸν
 ἐξερέοντό τε·
 « Πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ;
 « τίς δαίμων κακὸς
 « ἔγραέ τοι;
 « Ἦ μὲν ἀπεπέμπομέν σε
 « ἐνδοκέως,
 « ὄφρα ἀφίκοιο σὴν πατρίδα
 « καὶ δῶμα,
 « καὶ εἰ πού
 « ἔστι φίλον τοί. »
 « Φάσαν ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον,
 ἀχνύμενος κῆρ·
 « Ἐταροί τε κακοὶ
 « πρὸς τοῖσί τε ὕπνος σχέτλιος
 « ἄασσαν με·
 « ἀλλὰ ἀκέσασθε,
 « φίλοι·
 « δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν. »
 « Ἐφάμην ὧς,
 καθαπτόμενος
 μαλακοῖς ἐπέεσσιν·
 οἱ δὲ ἐγένοντο ἀνεῳ·
 πατήρ δὲ
 ἡμίθετο μυθῶ·
 « Ἐρῆε ἐκ νήσου θᾶσσον,
 « ἐλέγχιστε ζώντων.

et à la nourriture et à la boisson,
 donc alors moi
 m'étant adjoint et un héraut
 et un compagnon
 j'allai aux demeures magnifiques
 d'Éole; [pas
 et je trouvai celui-ci prenant-son-re-
 auprès et de son épouse
 et de ses enfants.
 Et étant entrés dans la demeure
 nous nous assimes sur le seuil
 auprès des montants-de-la-porte;
 et ceux-ci étaient étonnés en leur
 et me demandaient: [cœur
 « Comment es-tu venu, Ulysse?
 « quelle divinité méchante
 « a fondu sur toi?
 « Certes nous avons congédié toi
 « avec-soin (en prenant soin de toi).
 « afin que tu arrivasses dans ta patrie
 « et dans ta demeure,
 « et si quelque-part (partout où)
 « il est agréable à toi d'arriver. »
 « Ils dirent ainsi;
 mais moi je pris-la-parole,
 étant affligé en mon cœur:
 « Et mes compagnons méchants
 « et outre ceux-ci un sommeil mal-
 « ont fait-tort à moi; [heureux
 « mais remédiez à mon infortune,
 « ô mes amis;
 « car le pouvoir est en vous. »
 « Je dis ainsi,
 les touchant (m'adressant à eux)
 avec de douces paroles;
 mais ceux-ci furent silencieux;
 et leur père
 me répondit par ce discours:
 « Va-t'en de l'île bien-vite,
 « le plus méprisable des vivants.

« Οὐ γάρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν
 « ἄνδρα τόν, ὅς κε θεοῖσιν ἀπέχθεται μακάρεσσιν.
 « Ἐρῶ, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἰκάνεις. » 75
 « Ὄς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.

Ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ.
 Τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς,
 ἡμετέρῃ ματίῃ· ἐπεὶ οὐκέτι φαίνεται πομπή.

« Ἐξῆμαρ μὲν ὁμοῖς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἦμαρ · 80
 ἐβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου¹ αἰπὺ πτολίεθρον,
 Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν
 ἡπύει εἰσελάων, ὁ δέ τ' ἐξελάων ὑπακούει.

Ἐνθα κ' ἄϋπνος ἀνὴρ δοιοὺς ἐξήρατο μισθούς,
 τὸν μὲν, βουκολέων, τὸν δ', ἄργυφα μῆλα νομεύων · 85
 ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι².

Ἐνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἦλθομεν, ὃν πέρι πέτρῃ

« Il ne m'est pas permis d'accueillir et de protéger dans son voyage un
 « homme qui est détesté des dieux bienheureux. Va-t'en, puisque
 « tu es venu ici avec la haine des immortels. »

« A ces mots, il me chassa de sa demeure malgré mes profonds sou-
 pirs. Nous continuâmes notre route, l'âme accablée de tristesse. Le
 cœur des matelots était brisé par le travail pénible de la rame, grâce
 à notre sottise, et le retour ne se montrait plus à nos yeux.

« Nous naviguâmes jour et nuit pendant six jours; le septième,
 nous arrivâmes à la haute cité de Lamos, Télépyle, ville des Lestry-
 gons, où le berger revenant du pâturage appelle un autre berger qui
 sort à sa voix. Un homme qui ne céderait point au sommeil y gagne-
 rait un double salaire en faisant paître tour à tour les bœufs et les
 blanches brebis : car la route de la nuit y est voisine de celle du jour.
 Nous pénétrâmes dans un port magnifique, qu'enferment de toutes

« Οὐ γάρ ἐστι θέμις μοι
 « κόμιζέμεν οὐδὲ ἀποπέμπειν
 « τὸν ἄνδρα, ὃς κεν ἀπέχθηται
 « θεοῖσι μακάρεσσιν.
 « Ἔρρε, ἐπεὶ ἰκάνεις τόδε
 « ἀπεχθόμενος ἀθανάτοισιν. »

« Εἰπὼν ὧς
 ἀπέπεμπε δόμων
 στενάχοντα βάρεα.
 Ἔνθεν δὲ πλέομεν
 προτέρω,
 ἀκαχημένοι ἦτορ.
 Θυμὸς δὲ ἀνδρῶν τείρετο
 ὑπὸ ἀλεγεινῆς εἰρεσίης,
 ἡμετέρῃ ματίῃ·
 ἐπεὶ πομπῇ
 οὐκέτι φαίνετο.

« Πλέομεν μὲν
 ὁμῶς
 ἐξῆμαρ
 νύκτας τε καὶ ἡμαρ·
 ἐβδομάτῃ δὲ
 ἰκόμεσθα αἰπὺ πτολίεθρον
 Λάμου,
 Τηλέπυλον Δαιστρυγονίην,
 ὅθι ποιμὴν εἰσελάων
 ἡπύει ποιμένα,
 ὃ δὲ τε ἐξελάων
 ὑπακούει.
 Ἔνθα ἀνὴρ αὔπνος
 ἐξήρατό κε
 δοιοὺς μισθοὺς,
 τὸν μὲν, βοῦκολέων,
 τὸν δέ, νομεύων
 ἄργυφα μῆλα·
 κέλευθαι γὰρ
 νυκτός τε καὶ ἡματος
 εἰσὶν ἐγγύς.
 Ἔνθα ἐπεὶ ἦλθομεν
 εἰς λιμένα κλυτόν,

« Car il n'est pas permis à moi
 « de soigner ni de reconduire
 « cet (un) homme qui est haï
 « des dieux bienheureux.
 « Va-t'en, puisque tu es venu ici
 « étant haï des immortels. »

« Ayant dit ainsi
 il renvoya de sa demeure
moi qui gémissais profondément.
 Et de là nous naviguâmes
 plus avant (plus loin),
 affligés en *notre* cœur.
 Et le cœur des hommes était fatigué
 par l'importun travail-de-la-rame,
 par notre sottise ;
 car la conduite (le retour)
 ne *nous* apparaissait plus.

« Nous naviguâmes
 pareillement (sans interruption)
 pendant-six-jours
 et les nuits et le jour ;
 et le septième jour
 nous arrivâmes à la haute cité
 de Lamus,
 Télépyle des-Lestrygons, [*peau*
 où un berger faisant-entrer *son* trou-
 appelle un *autre* berger,
 et celui-ci faisant-sortir *le sien*
 prête-l'oreille.
 Là un homme se-privant-de-sommeil
 remporterait (gagnerait)
 un double salaire,
 l'un, en faisant-pâtre-les-bœufs,
 l'autre, en faisant-pâtre
 les blanches brebis ;
 car les routes
 et de la nuit et du jour
 sont près *l'une de l'autre*.
 Là après que nous fûmes arrivés
 au port magnifique,

ἤλιβατος τετύχηκε διαμπερές ἀμφοτέρωθεν,
 ἀκταὶ δὲ προβλήτες ἐναντία ἀλλήλησιν
 ἐν στόματι προύχουσιν, ἀραιή δ' εἰσοδός ἐστιν,
 ἐνθ' οἷγ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.

90

Αἰ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο
 πλησίαι· οὐ μὲν γάρ ποτ' ἀέξετο κῦμά γ' ἐν αὐτῶ,
 οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον· λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνη.

Αὐτὰρ ἐγὼν οἶος σγέθον ἔξω νῆα μέλαιναν,
 αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, πέτρης ἐκ πείσματα δήσας·
 ἔστην δέ, σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών.

95

Ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνετο ἔργα,
 καπνὸν δ' οἶον ὀρῶμεν ἀπὸ γθονὸς αἴττοντα.

Δὴ τότε' ἐγὼν¹ ἐτάρους προτεῖν πεύθεσθαι ἰόντας,
 οἷτινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ γθονὶ σῖτον ἔδοντες,
 ἀνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.

100

Οἱ δ' ἴσαν ἐκβάντες λείην ὁδόν, ἧπερ ἄμαζαι

parts de hauts rochers ; les rivages s'avancent l'un en face de l'autre et en resserrent l'entrée ; le passage est étroit. C'est là que mes compagnons arrêtaient leurs vaisseaux recourbés. Ils les attachèrent dans le port profond l'un à côté de l'autre ; car jamais les flots, ni grands ni petits, ne se soulèvent dans cette enceinte, mais un calme riant règne tout autour. Seul je laissai en dehors mon noir vaisseau, à l'extrémité du port, et j'attachai le câble au rocher ; puis je montai sur une hauteur escarpée où je m'arrêtai. On ne voyait là ni les travaux des hommes ni ceux des bœufs, et nous apercevions seulement la fumée qui montait de la terre. Je choisis deux de mes compagnons auxquels j'adjoignis un héraut, et leur ordonnai d'aller reconnaître quels étaient les peuples qui mangeaient les fruits de cette terre. Ils descendirent de leurs vaisseaux et suivirent une route unie, par où

περὶ ὃν τετύχηκε πέτρῃ ἡλίβατος autour duquel est une roche très-éle-
 διαμπερὲς d'un-bout-à-l'autre [née
 ἀμφοτέρωθεν, de-l'un-et-l'autre-côté,
 ἀκταὶ δὲ προβλήτες et les rivages qui-font-saillie
 ἐναντίαι ἀλλήλοισι situés-en-face l'un de l'autre
 προὔχουσιν ἐν στόματι, s'avancent à la bouche *du port*,
 εἴσοδος δὲ ἐστὶν ἀραιή, et l'entrée est étroite,
 ἔνθα πάντες οἶγε là tous ceux-ci
 ἔχον εἴσω placèrent au dedans [tés.
 νέας ἀμφιελίσσας. les vaisseaux ballottés-des-deux-cô-
 Αἱ μὲν ἄρα Ceux-ci (les vaisseaux) donc
 δέδεντο ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο étaient liés au-dedans du port creux
 πλησίαι · voisins *les uns des autres* ;
 οὔποτε μὲν γὰρ κῦμα car jamais le flot
 ἀέξετο ne grossissait (ne se soulevait)
 ἐν αὐτῷ γε, dans ce *port* du moins,
 οὔτε μέγα οὔτε ὀλίγον · ni grand ni petit ;
 γαλήνη δὲ λευκῇ et un calme blanc (brillant)
 ἦν ἀμφί. était tout-autour.
 Αὐτὰρ ἐγὼν οἶος σχέθον ἔξω Mais moi seul! je tins au dehors
 νῆα μέλαιναν, *mon* vaisseau noir,
 αὐτοῦ ἐπὶ ἐσχατιῇ, là-même à l'extrémité,
 ὀήσας πείσματα ἐκ πέτρης. ayant attaché des câbles à la roche.
 Ἔστην δέ, Et je m'arrêtai,
 ἀνελθὼν ἐς σκοπιὴν étant monté sur un lieu-d'observation
 παιπαλόεσσαν. escarpé.
 Ἐνθα μὲν φαίνετο ἔργα Là n'apparaisaient des travaux
 οὔτε βοῶν οὔτε ἀνδρῶν, ni de bœufs ni d'hommes,
 ὀρώμεν δὲ καπνὸν οἶον mais nous voyions la fumée seule
 ἀΐσσοντα ἀπὸ χθονός. s'élançant de terre.
 Δῆ τότε ἐγὼν Donc alors moi
 προΐειν ἐτάρους j'envoyai-en-avant des compagnons
 πεύθεσθαι ἰόντας pour s'informer étant allés
 οἵτινες ἀνέρες εἶεν quels hommes étaient
 ἐπὶ χθονὶ sur *cette* terre
 ἔδοντες σῆτον, mangeant du pain,
 κρίνας δὺν ἄνδρε, ayant choisi deux hommes,
 ὀπάσσας ἅμα *et leur* ayant adjoint en-même-temps
 κήρυκα τρίτατον. un héraut *comme* troisième.
 Οἱ δὲ ἔκβαντες Et ceux-ci étant sortis *des vaisseaux*

ἄστυδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὄρεων καταγίνεον ὕλην.

Κούρη δὲ ζύμωλῆντο πρὸ ἄστεος ὑδρευούσῃ,

105

θυγατέρ' ἰφθίμη Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.

Ἴ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσετο καλλιρέεθρον

Ἄρτακίην · ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστυ φέρεσκον ·

οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον, ἔκ τ' ἐρέοντο,

ὅστις τῶνδ' εἶη βασιλεὺς καὶ τοῖσιν ἀνάσσοι.

110

Ἴ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερεφές δῶ.

Οἱ δ' ἐπεὶ εἰςῆλθον κλυτὰ δῶματα, τήν δὲ γυναῖκα

εὔρον, ὅσῃν τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.

Ἴ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,

ὄν πόσιν, ὅς οἱ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.

115

Αὐτίχ' ἔνα μάρψας ἐτάρων ὠπλίσσατο δεῖπνον ·

τῷ δὲ οὐ' αἰζαντε φυγῆ ἐπὶ νῆας ἰκέσθην.

Αὐτὰρ ὁ τεῦχε βοήν διὰ ἄστεος · οἱ δ' αἶοντες

les chars transportaient à la ville le bois des hautes montagnes. Près des murs ils rencontrèrent une jeune femme qui allait puiser de l'eau ; c'était la noble fille du Lestrygon Antiphate. Elle descendait vers la belle fontaine d'Artacie ; car c'était là qu'on venait prendre de l'eau pour la ville ; ils s'approchèrent d'elle et lui demandèrent quel était le roi de ce pays, quels étaient les peuples soumis à ses lois. Aussitôt elle leur indiqua la haute demeure de son père. Dès qu'ils furent entrés dans le palais magnifique, ils y trouvèrent une femme aussi grande que le sommet d'une montagne, et cette vue les frappa de terreur. Elle se hâta d'appeler sur la place publique l'illustre Antiphate, son époux, qui leur prépara une déplorable mort. Saisissant l'un de mes compagnons, il fit les apprêts de son repas ; les deux autres prirent soudain la fuite et regagnèrent les vaisseaux. Mais Antiphate poussa un cri dans la ville ; les robustes Lestrygons l'entendi-

ἴσαν ὁδὸν λείην,
 ἤπερ ἄμαξαι
 καταγίνεον ὕλην ἄστυδε
 ἀπὸ ὑψηλῶν ὄρέων.
 Ξύμβληντο δὲ κούρη
 ὕδρευούση πρὸ ἄστεος,
 ἰφθίμη θυγατέρι
 Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.
 Ἥ μὲν ἄρα κατεβήσεται
 εἰς κρήνην Ἀρτακίην
 καλλιρέεθρον·
 ἔνθεν γὰρ φέρεσκον ὕδωρ
 προτὶ ἄστυ·
 οἱ δὲ παριστάμενοι
 προσεφώνεον,
 ἐξερέοντό τε
 ὅς τις εἴη βασιλεὺς τῶνδε
 καὶ τοῖσιν ἀνάσσει.
 Ἥ δὲ μάλα αὐτίκα
 ἐπέφραδε δῶ ὑπερφῆς
 πατρός.
 Ἐπεὶ δὲ οἱ εἰςῆλθον
 δώματα κλυτά,
 εὖρον δὲ τὴν γυναῖκα,
 ὄσσην τε κορυφὴν ὄρεος,
 κατέστυγον δὲ αὐτήν.
 Ἥ δὲ αἰψα
 ἐκάλει ἐξ ἀγορῆς
 κλυτὸν Ἀντιφατῆα,
 ὄν πόσιν,
 ὃς δὴ ἐμήσατο τοῖσιν
 ὄλεθρον λυγρόν.
 Αὐτίκα μάρψας ἕνα ἐτάρων
 ὥπλίσσατο δεῖπνον·
 τῶ δὲ δύο
 ἀΐξαντε φυγῆ
 ἰκέσθην ἐπὶ νῆας.
 Αὐτὰρ ὁ
 τεύχε βοήν διὰ ἄστεος·
 οἱ δὲ ἰφθιμοὶ Λαιστρυγόνες

allèrent par une route unie,
 par où les chariots
 menaient du bois vers la ville
 des hautes montagnes.
 Et ils rencontrèrent une jeune-fille
 puisant-de-l'eau en avant de la ville,
 la noble fille
 du Lestrygon Antiphate.
 Celle-ci donc descendait
 vers la fontaine Artacie
 au-beau-cours ; -
 car *c'est* de là *qu'*ils portaient de l'eau
 à la ville ;
 et ceux-ci se tenant auprès *d'elle*
lui adressèrent-la-parole,
 et lui demandèrent
 qui était le roi de ces *peuples*
 et à quels *peuples* il commandait.
 Et celle-ci tout à fait sur-le-champ
leur indiqua la demeure au-toit-élevé
 de son père.
 Et quand ceux-ci furent entrés
 dans les demeures magnifiques,
 ils trouvèrent donc sa femme,
aussi grande que le sommet d'un
 et ils eurent-peur d'elle. [mont,
 Et celle-ci aussitôt
 appela de la place-publique
 l'illustre Antiphate,
 son époux,
 qui donc prépara à eux
 une mort déplorable. [guons
 Aussitôt ayant saisi un de *mes* compa-
 il se prépara un repas ;
 mais les deux *autres*
 s'étant élancés par la fuite (en fuyant)
 arrivèrent aux vaisseaux.
 Mais celui-ci (Antiphate)
 fit (poussa) un cri à travers la ville ;
 et les robustes Lestrygons

ροΐτων ἰφθιμοὶ Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,
 μυρίοι, οὐκ ἀνδρεςσιν ἑοικότες, ἀλλὰ Γίγασιν.

120

Οἳ ῥ' ἀπὸ πετράων ἀνδραγθέσι χερμαδίοισιν
 βάλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κόναθος κατὰ νῆας δρώρει
 ἀνδρῶν τ' ὄλλυμένων νηῶν θ' ἅμα ἀγνυμενάων·
 ἰχθῦς δ' ὡς παίροντες ἀτερπέα δαῖτα φέροντο.

Ἔορ' οἱ τοὺς ὄλεκον λιμένος πολυβενθέος ἐντός,
 τόρρα δ' ἐγὼ ξίφος δ'εὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,
 τῷ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κυανοπρώροιο.

125

Αἶψα δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν¹ ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν.

Οἱ δ' ἄλλα πάντες ἀνέρριψαν, δείσαντες ὄλεθρον.

130

Ἀσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφέας φύγε πέτρας
 νηῦς ἐμή· αὐτὰρ αἰ ἄλλαι ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.

« Ἐνθεν δὲ προτέρω² πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ,

rent et accoururent en foule de toutes parts, semblables non à des hommes, mais à des Géants. Ils lançaient d'énormes pierres détachées des rochers, et soudain s'éleva sur les navires un affreux tumulte d'hommes mourants et de vaisseaux fracassés; puis ils percent mes compagnons comme des poissons, et les emportent pour leurs cruels festins. Tandis qu'ils les exterminaient au sein du port profond, tirant du fourreau mon épée tranchante, je coupe le câble de mon vaisseau à la proue azurée. J'exhorte mes compagnons et leur ordonne de se courber sur les rames, afin de nous dérober au malheur. Tous alors font jaillir l'écume par épouvante de la mort. Mon navire échappe joyeux aux écueils menaçants et fuit sur la mer; mais tous les autres avaient péri en ces lieux.

« Nous continuâmes notre course, contents d'avoir évité le trépas,

ἄτοντες φοίτων
 ἄλλος ἄλλοθεν,
 μυρίοι,
 οὐκ εἰκότες ἀνδρῆσιν,
 ἀλλὰ Γίγασιν.
 Οἳ ῥα βάλλον
 χερμαδίοισιν
 ἀνδραχθέσιν
 ἀπὸ πετρῶν·
 ἄφαρ δὲ κόναβος κακὸς
 ὀρώρει κατὰ νῆας
 ἀνδρῶν τε ὄλλυμένων
 ἅμα τε νηῶν ἀγνυμενάων·
 πείροντες δὲ
 ὡς ἰχθῦς
 φέροντο ἀτερπέα δαῖτα.
 Ὅφρα οἱ
 ὄλεκον τοῦς
 ἐντὸς λιμένος πολυθενθέος,
 τόφρα δὲ ἐγὼ
 ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ξίφος ὀξύ,
 ἀπέκοψα τῷ πείσματι
 νεὸς κυανοπρώροιο.
 Αἴψα δὲ ἐποτρύνας
 ἐκέλευσα ἐμοῖς ἐτάροισιν
 ἐμβαλέειν κώπης,
 ἵνα ὑπεκφύγοιμεν κακότητα.
 Πάντες δὲ οἱ
 ἀνέρριψαν ἄλα,
 δείσαντες ὄλεθρον.
 Ἐμὴ δὲ νηῦς
 φύγεν ἀσπασίως
 ἐς πόντον
 πέτρας ἐπηρεφείας·
 αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀολλέες
 ὄλοντο αὐτόθι.
 « Ἐνθεν δὲ
 πλέομεν προτέρω,
 ἀκαχήμενοι ἤτορ,

l'entendant venaient-en-foule [côté,
 l'un d'un côté, l'autre d'un-autre-
 innombrables,
 ne ressemblant pas à des hommes,
 mais à des Géants. [les
 Ceux-ci donc lançaient *des projecti-*
avec des pierres
lourdes-pour-un-homme;
détachées des rochers;
 et aussitôt un bruit funeste
 s'éleva parmi les vaisseaux
 et d'hommes périssant [brisant;
 et en-même-temps de vaisseaux se
 et perçant *mes compagnons*
 comme des poissons
 ils emportèrent un triste festin.
 Tandis que ceux-ci (les Lestrygons)
 faisaient-périr eux (mes compagnons)
 dans le port très-profond,
 pendant-ce-temps d'autre-part moi
 ayant tiré d'auprès de *ma* cuisse
mon épée pointue,
 je coupai avec elle les câbles
 de *mon* vaisseau à-la-proue-azurée.
 Et aussitôt *les* ayant excités
 j'ordonnai à mes compagnons
 de peser-sur les rames, [heur.
 afin que nous échappassions au mal-
 Et tous ceux-ci
 firent-jaillir la mer *sous la rame*,
 ayant craint la mort.
 Et mon vaisseau
 évita volontiers
 en se dirigeant vers la mer
 les rochers formant-la-voûte;
 mais les autres en-masse
 périrent là-même.
 « Et de là [loin),
 nous naviguâmes plus avant (plus
 affligés en *notre* cœur,

ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους δλέσαντες ἐταίρους.

Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ' · ἔνθα δ' ἔναιεν

135

Κίρκη ἔϋπλόκαμος, θεινὴ θεός, αὐδῆεσσα,
αὐτοκασιγνήτη δλοόφρονος Αἰήταο ·

ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φαεσιμβρότου Ἡελίοιο

μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὀκεανὸς τέκε παῖδα,

Ἐνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηὶ κατηγαγόμεσθα σιωπῇ

140

ναύλοχον ἐς λιμένα, καί τις θεὸς ἡγεμόνευεν.

Ἐνθα τότε ἐκβάντες¹ δύο τ' ἡματα καὶ δύο νύκτας
κείμεθ', ὁμοῦ καμάτω τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἤμαρ ἔϋπλόκαμος τέλεσ' Ἠώς,

καὶ τότε ἔγῶν ἐμὸν ἔγχος ἐλὼν καὶ φάσγανον ὄξύ,

145

καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἐς περιωπήν,

εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν ἐνοπήν τε πυθοίμην.

Ἔστιν δέ, σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθῶν,

καὶ μοι εἰείσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρουδείης,

mais le cœur affligé de la perte de nos chers compagnons. Nous arrivâmes dans l'île d'Éa, qu'habitait Circé à la belle chevelure, déesse redoutable, sœur du sage Éétès; tous deux sont nés du Soleil, qui éclaire les hommes, et de Persé, fille de l'Océan. Nous fîmes approcher en silence notre vaisseau du rivage, dans un port spacieux où nous guidait un dieu. Nous descendîmes à terre et nous restâmes étendus deux nuits et deux jours entiers sur la grève, accablés de fatigue et le cœur rongé de chagrins. Mais quand l'Aurore à la belle chevelure amena le troisième jour, je pris ma lance et mon épée tranchante, et, m'éloignant du vaisseau, je gravis une hauteur pour voir si je découvrirais les ouvrages des hommes ou si j'entendrais leur voix. Je m'arrêtai quand je fus parvenu au sommet escarpé, et j'aperçus de la fumée qui montait de la vaste terre, dans le palais de

ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο,
 ὀλέσαντες φίλους ἐταίρους.
 Ἄφικόμεθα δὲ
 εἰς νῆσον Αἰαίην·
 ἔνθα δὲ ἔναιε
 Κίρκη εὐπλόκαμος,
 θεὸς δεινὴ, αὐδήεσσα,
 αὐτοκασιγνήτη
 ὀλοόφρονος Αἰήταο·
 ἄμφω δὲ ἐκγεγάτην
 Ἥελίοιο φαεσιμβρότου
 ἐκ τε Πέρσης μητρός,
 τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.
 Ἔνθα δὲ νηὶ
 κατηγαγόμεσθα ἐπὶ ἀκτῆς
 σιωπῇ
 εἰς λιμένα ναύλοχον,
 καὶ τις θεὸς ἠγεμόνευεν.
 Ἔνθα τότε ἐκθάντες
 κείμεθα δύο τε ἡμέρα
 καὶ δύο νύκτας,
 ἔδοντες θυμὸν
 ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσιν.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ
 Ἥως εὐπλόκαμος
 τέλεσε τρίτον ἡμάρ,
 καὶ τότε ἐγὼν
 ἐλὼν ἐμὸν ἔγχος
 καὶ φάσγανον ὀξύ,
 ἀνήϊον καρπαλίμως
 παρὰ νηὸς
 εἰς περιωπὴν,
 εἴ πως ἴδοιμι
 ἔργα βροτῶν
 πυθοίμην τε ἐνοπῆν.
 Ἔστην δέ,
 ἀνελθὼν εἰς σκοπιὴν
 παιπαλόεσσαν,
 καὶ καπνὸς εἰείσατό μοι
 ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης,

contents *d'échapper* à la mort,
 ayant perdu de chers compagnons.
 Et nous arrivâmes,
 dans l'île d'Éa;
 et là habitait
 Circé à-la-belle-chevelure,
 déesse redoutable, douée-de-voix,
 sœur
 du prudent Éétès;
 or tous-deux sont nés
 du Soleil qui-éclaire-les-mortels
 et de Persé *leur* mère,
 que l'Océan enfanta *pour* fille.
 Et là avec le vaisseau
 nous abordâmes au rivage
 en silence [vaisseaux,
 dans un port propre-à-contenir-des-
 et un dieu *nous* conduisait.
 Là alors étant sortis *du vaisseau*
 nous restâmes-étendus et deux jours
 et deux nuits,
 rongéant *notre* cœur
 à la fois et de fatigue et de douleurs.
 Mais lorsque déjà
 l'Aurore à-la-belle-chevelure
 accomplit (amena) le troisième jour,
 aussi alors moi
 ayant pris ma lance
 et *mon* glaive pointu,
 je montai promptement
 d'auprès du vaisseau
 dans un lieu-d'observation,
pour voir si de-quelque-façon j'aper-
 des travaux d'hommes [cevrais
 et entendrais une voix.
 Et je m'arrêtai, [tion
 étant monté sur un lieu-d'observa-
 escarpé,
 et de la fumée parut à moi
s'élever de la terre vaste,

Κίρκης ἐν μεγάροισι, διὰ δρυμὰ πικρὰ καὶ ὕλην. 150
 Μερμήριζα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 ἔλθειν ἧδὲ πυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον αἴθοπα καπνόν.
 ὣδὲ δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 πρῶτ' ἔλθόντ' ἐπὶ νῆα θοτὴν καὶ θίνα θαλάσσης
 δεῖπνον ἐταίροισιν δόμεναί προέμεν τε πυθέσθαι. 155
 Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κίων νεὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε τίς με θεῶν ὄλοφύρατο, μούνον ἔοντα,
 ὅς ῥά μοι ὑψίκερων ἔλαφρον μέγαν εἰς ὄδον αὐτὴν
 ἦκεν· ὁ μὲν ποταμόνδε κατῆιεν ἐκ νομοῦ ὕλης,
 πιόμενος· ὃν γάρ μιν ἔχεν μένος ἠελίοιο. 160
 Τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατ' ἀκνηστιν μέσα νῶτα
 πλῆξα· τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ γάλκεον ἐξεπέρησεν·
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακίων, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.
 Τῷ δ' ἐγὼ ἐμβαίνων, δόρυ γάλκεον ἔξ ὤτειλῆς
 εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὖθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ 165

Circé, à travers une épaisse forêt de chênes. Je délibérai ensuite au fond de mon âme d'aller à la découverte du côté où j'avais vu cette noire fumée. Le parti qui me sembla le meilleur fut de revenir d'abord sur le rivage de la mer, auprès du vaisseau rapide, de donner le repas à mes compagnons et de les envoyer reconnaître le pays. J'approchais déjà du vaisseau, lorsqu'un dieu prit pitié de moi qui allais seul, et envoya sur ma route un cerf aux cornes élevées, qui, des pâturages de la forêt, descendait vers le fleuve pour s'abreuver; car depuis longtemps déjà l'ardeur du soleil l'accablait. Comme il sortait du bois, je le frappai à l'échine, au milieu du dos, et le trait d'airain le traversa de part en part; il tomba de tout son corps dans la poussière, et la vie s'envola de ses membres. Monté sur son flanc, je retirai de la blessure le trait d'airain, que je laissai

ἐν μεγάροισι Κίρκης,
 διὰ δρυμὰ πυκνὰ
 καὶ ὕλην.
 Ἔπειτα δὲ μερμήριξα
 κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 ἔλθειν ἢ δὲ πυθέσθαι,
 ἐπεὶ ἴδον αἶθοπα καπνόν.
 Δοάσασατο δέ μοι φρονέοντι
 εἶναι κέρδιον ὧδε,
 ἔλθόντα πρῶτα
 ἐπὶ νῆα θοὴν
 καὶ θίνα θαλάσσης,
 δόμεναι δεῖπνον
 ἐταίροισι
 προέμεν τε πυθέσθαι.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ κιὼν
 ἦα σχεδὸν νεδὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε τις θεῶν
 ὀλοφύρατό με, ἔόντα μούνον,
 ὃς ῥα ἦκέ μοι
 εἰς ὁδὸν αὐτῆν
 ἔλαφον ὑψίκερων·
 ὁ μὲν κατῆτε ποταμόνδε
 ἐκ νομοῦ ὕλης,
 πτόμενος·
 δὴ γὰρ μένος ἠελίοιο
 ἔχε μιν.
 Ἔγὼ δὲ πλῆξα τὸν
 ἐκβαίνοντα
 κατὰ ἄκνηστίην μέσα νῶτα·
 τὸ δὲ δόρυ χάλκεον
 ἐξέπερησεν ἀντικρὺ·
 κατέπεσε δὲ ἐν κονίησι
 μυχῶν,
 θυμὸς δὲ ἀπέπτατο.
 Ἔγὼ δὲ ἐμβαίνων τῶ,
 εἰρουσάμην ἐξ ὠτειλῆς
 δόρυ χάλκεον·
 κατακλίνας μὲν τὸ αὖθι
 ἐπὶ γαίῃ

dans le palais de Circé,
 à travers des bois-de-chênes épais
 et une forêt.
 Et ensuite je délibérai
 dans *mon* esprit et dans *mon* cœur
 d'aller et de m'informer,
 puisque j'avais vu une noire fumée.
 Et il parut à moi réfléchissant
 être meilleur ainsi,
 étant allé d'abord
 vers le vaisseau rapide
 et le bord de la mer,
 de donner un repas
 à *mes* compagnons
 et d'envoyer *quelques-uns* s'infor-
 Mais lorsque déjà étant allé [mer.
 j'étais près du vaisseau ballotté,
 aussi alors quelqu'un des dieux
 eut-pitié de moi, qui étais seul,
 lequel donc envoya à moi
 sur la route même
 un cerf aux-cornes-élevées;
 celui-ci descendait vers le fleuve
 du pâturage de la forêt,
 devant boire (pour boire); [leil
 car déjà la vigueur (l'ardeur) du so-
 possédait (accablait) lui.
 Et moi je frappai celui-ci
 sortant *de la forêt*
 à l'échine au milieu-du dos;
 et le javelot d'-airain [ouître);
 traversa en face (le perça d'ouître en
 et il tomba dans la poussière
 s'étant étendu,
 et *sa* vie s'envola.
 Et moi montant-sur celui-ci,
 je retirai de la blessure
 le javelot d'-airain;
 ayant couché celui-ci (le javelot) là
 sur la terre

εἶασ'· αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥῶπας τε λύγους τε·
 πείσμα δ', ὅσον τ' ὄργυιαν, εὖστρεφές ἀμφοτέρωθεν,
 πλεξάμενος, συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου.

Βῆν δὲ καταλοφάδεια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 ἔγχει ἐρειδόμενος, ἐπεὶ οὐπὼς ἦεν ἐπ' ὤμου
 χειρὶ φέρειν ἑτέρη· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.

170

Κὰδ' δ' ἔβαλον προπάρουθε νεός· ἀνέγειρα δ' ἑταίρους
 μελιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ πῶ καταδυσόμεθ', ἀγνύμενοί περ,
 « εἰς Ἄϊδαο δόμους, πρὶν μόρσιμον ἦμαρ ἐπέλθῃ.
 « Ἄλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηϊ̄ θοῆ̄ βρῶσις τε πόσις τε,
 « μνησόμεθα βρώμης, μηδὲ τρυχώμεθα λιμῶ. »

175

« ὦ εὐφάμην· οἱ δ' ὄκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο·
 ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θῖν' ἄλός ἀτρυγέτοιο

étendu sur la terre; puis j'arrachai des osiers flexibles, je les tressai, j'en fis une corde solide et longue d'une brasse, dont j'attachai les pieds de la bête monstrueuse. Je m'avançai alors vers le noir navire en la portant sur mon cou et en m'appuyant sur ma lance, car je n'aurais pu la porter d'une seule main sur mon épaule, tant elle était énorme. Je la jetai devant le vaisseau, puis j'exhortai mes compagnons l'un après l'autre par de douces paroles :

« Allons, mes amis, si affligés que nous soyons, nous ne descendons point dans la demeure de Pluton avant que le jour fatal soit venu. Venez donc, et, tant que nous avons sur le rapide navire des aliments et de la boisson, songeons à nous nourrir et ne nous laissons point tourmenter par la faim. »

« Je dis, et sans tarder ils obéirent à mes paroles; découvrant leur visage, ils regardaient le cerf avec admiration sur le rivage de la mer

εἶασα·
 αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην
 ῥῶπᾶς τε λύγους τε·
 πλεξάμενος δὲ πεῖσμα
 εὖστρεφὲς ἀμφοτέρωθεν,
 ὅσον τε ὄργυιαν,
 συνέδησα πόδας
 πελώρου δεινοῖο.
 Φέρων δὲ καταλοφάδεια
 βῆν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 ἐρειδόμενος ἔγχει,
 ἐπεὶ οὐπὼς ἦε
 φέρειν ἐπὶ ὤμου
 ἑτέρῃ χειρὶ·
 θηρίον γὰρ ἦε μάλα μέγα.
 Κατέβαλον δὲ
 προπάροιθε νεός·
 ἀνέγειρα δὲ ἐταίρους,
 ἕκαστον ἄνδρα,
 ἐπέεσσι μειλιχίοις
 παρασταδόν·
 « ὦ φίλοι,
 « οὐ γὰρ καταδυσόμεθά πω
 « εἰς δόμους Ἴτιδαο,
 « ἀχνύμενοί περ,
 « πρὶν ἡμᾶρ μόνσιμον
 « ἐπέλθῃ.
 « Ἄλλὰ ἄγετε,
 « ὄφρα βρωσίς τε πόσις τε
 « ἐν νηὶ θοῇ,
 « μνησόμεθα βρώμης,
 « μηδὲ τρυχώμεθα
 « λιμῶ. »
 « Ἐφάμην ὧς·
 οἱ δὲ ὦκα
 πίθοντο ἐμοῖς ἐπέεσσιν·
 ἐκκαλυψάμενοι δὲ
 παρὰ θίνα
 ἄλδος ἀτρυγέτοιο
 θήσαντο ἔλαφον·

je *le* laissai ;
 mais j'arrachai
 et des broussailles et de l'osier ;
 et ayant tressé une corde
 bien-tournée de-l'un-et-l'autre-côté,
aussi grande qu'une brasses,
 je liai les pieds [(énorme).
 de la bête - monstrueuse étrange
 Et *la* portant sur-le-cou
 j'allai vers le vaisseau noir,
 m'appuyant sur *ma* lance,
 puisqu'il n'était nullement *possible*
 de *la* porter sur *mon* épaule
 avec une main :
 car la bête était fort grande.
 Et je la jetai-par-terre
 devant le vaisseau ;
 et j'excitai *mes* compagnons,
 chaque homme,
 par des paroles douces-comme-miel
 en-me-tenant-auprès *d'eux* :
 « O amis,
 « car nous ne descendrons pas encore
 « dans les demeures de Pluton,
 « quoique étant affligés, [destin
 « avant que le jour marqué-par-le-
 « soit arrivé.
 « Mais allons,
 « tant que et nourriture et boisson
 « *sont* sur le vaisseau rapide,
 « souvenons-nous du (songeons au)
 « et ne nous consumons pas |manger,
 « de faim. »
 « Je dis ainsi ;
 et ceux-ci aussitôt
 obéirent à mes paroles
 et s'étant découverts
venus auprès du rivage
 de la mer infertile
 ils admirèrent le cerf ;

θηήσαντ' ἔλαφον · μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.

180

Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,
χεῖρας νιψάμενοι τεύχοντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

ἽΩς τότε μὲν¹ πρόπαν ἡμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ.

ἽΗμος δ' ἠέλιος κατέδου, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

185

ἽΗμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος ἽἨώς,
καὶ τότε ἐγὼν ἀγορὴν θέμενός μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

« Κέλλυτέ μευ μύθων, κακὰ περ πάσχοντες, ἑταῖροι·

« ὦ φίλοι, οὐ γάρ τ' ἴδμεν ὄπη ζόφος, οὐδ' ὄπη ἠώς,

190

« οὐδ' ὄπη ἠέλιος φαεσίμβροτος εἶς' ὑπὸ γαῖαν,

« οὐδ' ὄπη ἀννεῖται· ἀλλὰ φραζώμεθα θᾶσσον

« εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις, ἐγὼ δ' οὐκ οἶομαι εἶναι.

« Εἶδον γὰρ σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν

« νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπείριτος ἔστεφάνωται·

195

inféconde; car il était d'une taille énorme. Quand ils eurent rassasié leurs regards, ils lavèrent leurs mains et préparèrent un repas superbe. Durant tout le jour, jusqu'au coucher du soleil, nous restâmes assis, savourant des mets abondants et un vin délicieux. Quand le soleil se coucha et que la nuit fut venue, nous nous étendîmes au bord de la mer. Mais lorsque parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, je réunis mes compagnons et leur parlai ainsi :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable ;
« chers compagnons, nous ne savons point où est le couchant, de
« quel côté est l'aurore, en quel lieu le soleil qui éclaire les hommes
« descend sous la terre pour reparaitre ensuite ; voyons donc si nous
« avons le choix entre plusieurs partis : pour moi, je ne le crois point.
« De la hauteur escarpée où j'étais monté, j'ai découvert une île
« qu'entoure de tous côtés la mer immense ; cette île est basse, et

θηρίον γὰρ ἦε μάλα μέγα.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν
 ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσι,
 νιψάμενοι χεῖρας
 τεύχοντο δαῖτα ἐρικυδέα.
 Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ
 ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἤμεθα
 δαινύμενοι κρέα τε ἄσπετα
 καὶ μέθυ ἡδύ.
 Ἦμος δὲ ἥλιος κατέδου,
 καὶ κνέφας ἐπῆλθε,
 δὴ τότε κοιμήθημεν
 ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.
 Ἦμος δὲ φάνη Ἥως
 ἠριγένεια
 ῥοδοδάκτυλος,
 καὶ τότε
 θέμενος ἀγορῆν
 ἔγων ἔειπον μετὰ πᾶσι·
 « Κέκλυτε μύθων μευ,
 « ἐταῖροι,
 « πάσχοντές περ κακά·
 « ὦ φίλοι,
 « οὐ γὰρ τε ἴδμεν
 « ὅπη ζόφος,
 « οὐδὲ ὅπη ἠώς,
 « οὐδὲ ὅπη ἥελιός
 « φαεσίμβροτος
 « εἶσιν ὑπὸ γαῖαν,
 « οὐδὲ ὅπη ἀννεῖται·
 « ἀλλὰ φραζώμεθα θᾶσσον,
 « εἴ ἔσται τις μῆτις
 « ἔτι,
 « ἐγὼ δὲ οὐκ οἶομαι εἶναι.
 « Ἄνελθὼν γὰρ
 « ἐς σκοπιῆν παιπαλόεσσαν
 « εἶδον νῆσον,
 « περὶ τὴν
 « πόντος ἀπείριτος

car la bête était fort grande.
 Mais après qu'ils se furent charmés
 regardant avec *leurs* yeux,
 s'étant lavé les mains
 ils préparaient un repas magnifique.
 Ainsi alors tout le jour
 jusqu'au soleil couchant
 nous fûmes assis [(abondantes)
 nous régaland et de viandes infinies
 et de vin-pur doux.
 Mais quand le soleil se coucha,
 et que l'obscurité survint,
 donc alors nous nous endormîmes
 sur le bord de la mer.
 Et quand parut l'Aurore
 qui-naît-le-matin
 aux-doigts-de-roses,
 aussi alors
 ayant établi (réuni) une assemblée
 je dis au-milieu-de tous :
 « Écoutez les paroles de moi,
 « compagnons,
 « quoique souffrant des maux :
 « ὦ *mes* amis,
 « car nous ne savons pas
 « où est le couchant,
 « ni où est l'aurore,
 « ni où le soleil
 « qui-éclaire-les-mortels
 « va sous la terre,
 « ni où il revient (reparaît);
 « mais délibérons bien-vite, [lution
 « pour voir s'il y aura quelque réso-
 « encore (outre celle que je vais dire),
 « mais moi je ne crois pas qu'il y en ait.
 « Car étant monté
 « sur un lieu-d'observation escarpé
 « j'ai vu une île,
 « autour de laquelle
 « la mer sans-bornes

« αὐτὴ δὲ γθαμαλὴ κεῖται· καπνὸν δ' ἐνὶ μέσση
 « ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην. »

« Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ
 μνησαμένοις ἔργων Λαιστρυγόνος Ἄντιφάταο
 Κύκλωπός τε βίης μεγαλήτορος, ἀνδροφάγοιο.
 Κλαῖον δὲ λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·
 ἀλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.

« Αὐτὰρ ἐγὼ δίχα πάντας εὐκνήμιδας ἑταίρους
 ἠρίθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὄπασσα·
 τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής.
 Κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλομεν ὦκα·
 ἐκ δ' ἔθορε κλῆρος μεγαλήτορος Εὐρυλόχοιο.
 Βῆ δ' ἰέναι, ἅμα τῶγε δύω καὶ εἷκος' ἑταῖροι
 κλαίοντες· κατὰ δ' ἅμμε λίπον γοόωντας ὄπισθεν.
 Εὔρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης

« vers le milieu mes yeux ont vu de la fumée à travers une épaisse
 « forêt de chênes. »

« Je dis, et leur cœur se brisa au souvenir des cruautés du Lestrygon Antiphate et du magnanime Cyclope l'anthropophage. Ils se lamentaient bruyamment et versaient des torrents de larmes ; mais leurs gémissements ne leur étaient d'aucun secours.

« Je partageai donc en deux troupes mes compagnons aux belles ennemides, et je donnai un chef à chacune ; je commandais moi-même les uns, le divin Euryloque était à la tête des autres. Nous agitâmes aussitôt les sorts dans un casque d'airain, et le nom qui sortit fut celui du magnanime Euryloque. Il se mit en route ; vingt-deux compagnons le suivirent en pleurant et nous laissèrent derrière eux plongés dans l'affliction. Ils trouvèrent dans une vallée le palais de

« ἔστεφάνωται ·
 « αὐτὴ δὲ κεῖται χθαμαλὴ ·
 « ἔδρακον δὲ ὀφθαλμοῖσιν
 « ἐνὶ μέσση
 « καπνὸν
 « διὰ ὄρυμὰ πυκνὰ
 « καὶ ὕλην. »
 « Ἐφάμην ὧς ·
 ἦτορ δὲ φίλον
 κατεκλάσθη τοῖσι
 μνησαμένοις ἔργων
 Δαιστρυγόνος Ἀντιφάταο
 βίης τε
 Κύκλωπος μεγαλήτορος,
 ἔνδροφάγοιο.
 Κλαῖον δὲ λιγέως,
 καταχέοντες δάκρυ θαλερόν ·
 ἀλλὰ γὰρ οὐτις προῆξις ἐγίγνετο
 μυρομένοισιν.
 « Αὐτὰρ ἐγὼ
 ἠρίθμεον δίχα
 πάντας ἐταίρους εὐκνήμιδας,
 μετόπασσα δὲ ἄρχον
 ἀμφοτέροισιν ·
 ἐγὼν μὲν ἦρχον τῶν,
 Εὐρύλοχος δὲ θεοειδῆς
 τῶν.
 Πάλλομεν δὲ ὄκα κλήρους
 ἐν κυνέη χαλκῆρεϊ ·
 κλήρος δὲ
 μεγαλήτορος Εὐρυλόχοιο
 ἐξέθορε.
 Βῆ δὲ ἰέναι,
 ἅμα τῷγε
 δύο καὶ εἴκοσι ἐταῖροι
 κλαίοντες ·
 κατέλιπον δὲ ὄπισθεν
 ἅμμε γοόωντας.
 Εὐρον δὲ ἐν βήσσησι
 θώματα Κίρκης

« forme-une-couronne ;
 « et elle-même (l'île) est située basse ;
 « mais j'ai vu de *mes* yeux
 « au milieu d'*elle*
 « de la fumée
 « à travers des bois-de-chênes épais
 « et une forêt. »

« Je dis ainsi ;
 mais le cœur chéri
 fut brisé à ceux-ci
 s'étant souvenus des actions
 du Lestrygon Antiphate
 et de la violence
 du Cyclope au-grand-cœur,
 mangeur-d'hommes. [cantis,
 Et ils pleuraient avec-des-cris-per-
 versant des larmes abondantes ;
 mais certes aucune utilité n'était
 à eux se lamentant.

« Mais moi
 je comptais en-deux-bandes
 tons *mes* compagnons aux-belles-
 et j'adjoignis un chef [cnémides,
 aux-uns-et-aux-autres ;
 mais je commandais ceux-ci,
 et Euryloque semblable-à-un dieu
commandait ceux-ia.

Et nous agitâmes aussitôt les sorts
 dans un casque d'airain ;
 et le sort
 du magnanime Euryloque
 sortit.

Et il se-mit-en-marche pour aller,
 et avec celui-ci
 deux et vingt (vingt-deux) compa-
 pleurant ; [gnons
 et ils laissèrent derrière
 nous sanglotant.

Et ils trouvèrent dans une vallée
 le palais de Circé

ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτω ἐνὶ γύρω.

Ἄμφι δέ μιν λύκοι ἦσαν¹ ὀρέστεροι ἢδὲ λέοντες,
τοὺς αὐτὴ κατέθελξεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.

Οὐδ' οἷγ' ὠρμήθησαν ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοίγε
οὐρῆσιν μακρῆσι περισσαίνοντες ἀνέσταν. 215

᾽Ως δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἀνακτα κύνες δαίτηθεν ἰόντα
σαίνωσ'· αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ·
ὧς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερώνυχες ἢδὲ λέοντες
σαῖνον· τοὶ δ' ἔδδειςαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα.

Ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο· 220

Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον ἀειδούσης ὀπί καλῆ,
ἰστὸν ἐποιχομένης μέγαν, ἄμβροτον, οἷα θεάων
λεπτὰ τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.

Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Πολίτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν κεδνότητός τε· 225

« ᾽Ω φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐποιχομένη μέγαν ἰστὸν

Circé, bâti en pierres polies sur un tertre élevé. Tout autour étaient des loups de montagne et des lions qu'elle avait charmés en leur donnant des breuvages funestes. Ils ne s'élancèrent point contre les guerriers, mais se dressèrent caressants et agitèrent leurs longues queues. Comme on voit des chiens flatter le maître qui sort de table, car il leur apporte toujours une douce nourriture; ainsi les loups à la griffe puissante et les lions caressaient mes compagnons épouvantés à la vue de ces monstres terribles. Ils s'arrêtèrent dans le vestibule de la déesse à la belle chevelure, et entendirent dans le palais Circé chanter d'une voix harmonieuse en tissant une toile immense et divine: tels sont les ouvrages délicats, gracieux et superbes des déesses. Politès, chef de guerriers, celui de tous mes compagnons que je chérissais et respectais le plus, leur tint ce discours:

« Mes amis, c'est une déesse ou une mortelle qui tisse dans ce pa-

τετυγμένα λάεσσι ξεστοῖσιν,
 ἐνὶ χώρῳ περισκέπτῳ.
 Ἄμφι δέ μιν
 ἦσαν λύκοι ὀρέστεροι
 ἢ δὲ λέοντες,
 τοὺς αὐτὴ κατέθελεξεν,
 ἐπεὶ ἔδωκε
 φάρμακα κακά.
 Οὐδὲ οἷγε ὠρμήθησαν
 ἐπὶ ἀνδράσιν,
 ἀλλὰ ἄρα τοίγε ἀνέσταν
 περισσαίνοντες
 μακρῆσιν οὐρῆσιν.
 Ὡς δὲ ὅτε κύνες
 ἂν σαίνωσιν ἀμφὶ ἄνακτα
 ἰόντα δαίτηθεν·
 αἰεὶ γάρ τε φέρει
 μειλίγματα θυμοῦ·
 ὧς λύκοι κρατερώνυχες
 ἢ δὲ λέοντες
 σαῖνον ἀμφὶ τοὺς·
 τοὶ δὲ ἔδδεισαν,
 ἐπεὶ ἴδον
 πέλωρα αἰνά.
 Ἔσταν δὲ ἐν προθύροισι
 θεᾶς καλλιπλοκάμοια·
 ἄκουον δὲ Κίρκης ἔνδον
 ἀειδούσης καλῆ ὀπί,
 ἐποιχομένης ἰστὸν
 μέγαν, ἄμβροτον,
 οἷα πέλονται
 ἔργα λεπτά τε καὶ χαρίεντα
 καὶ ἀγλαὰ
 θεάων.
 Πολίτης δέ, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
 ὃς ἦν μοι κήδιστος
 κεδνότατός τε ἐτάρων,
 ἦρχε τοῖσι μύθων·
 « ὦ φίλοι,
 « ἔγδον γάρ τις

fait de pierres polies,
 dans un endroit bien-en-vue.
 Et autour d'elle
 étaient des loups de-montagne
 et des lions,
 qu'elle-même avait apprivoisés,
 après qu'elle *leur* avait donné
 des breuvages funestes.
 Et ceux-ci ne s'élançèrent pas
 contre les hommes,
 mais donc ceux-ci se dressèrent
 caressant
 de *leurs* longues queues.
 Et comme lorsque des chiens
 agitent-leur-queue autour du maître
 revenant du repas;
 car toujours il *leur* apporte
 des choses-qui-charment *leur* cœur;
 ainsi les loups à-la-griffe-puissante
 et les lions [ci;
 agitaient-leur-queue autour de ceux-
 et ceux-ci eurent-peur,
 après qu'ils eurent vu
 ces monstres terribles.
 Et ils se tinrent dans le vestibule
 de la déesse à-la-belle-chevelure;
 et ils entendaient Circé au dedans
 chantant d'une belle voix,
 parcourant (travaillant à) une toile
 grande, divine,
 telle que sont
 les travaux et fins et gracieux
 et brillants
 des déesses.
 Et Politès, chef de guerriers,
 qui était pour moi le plus cher
 et le plus respecté des compagnons,
 commença à eux ce discours :
 « O amis,
 « car au dedans quelque'une

« καλὸν ἀοιδιάει (δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμυκεν)

« ἢ θεὸς ἤε γυνή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θᾶσσον. »

« Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν· τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες.

Ἥ δ' αἶψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὥϊξε φαεινάς

230

καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰδορέϊσιν ἔποντο·

Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν, οἰσάμενος δόλον εἶναι.

Εἶσεν δ' εἰσαγαγοῦσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·

ἐν δέ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιτα καὶ μέλι χλωρόν

οἴνω Πραμνείῳ ἐκύκα, ἀνέμισγε δὲ σίτω

235

φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγῃ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα

ράβδῳ πεπληγυῖα κατὰ συφεοῖσιν ἔεργυ.

Οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε

καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος, ὡς τὸ πάρος περ.

240

Ὡς οἱ μὲν κλαίοντες ἔέρχατο· τοῖσι δὲ Κίρκη

« *lais une toile immense et fait entendre ces chants délicieux dont
« tout retentit alentour ; mais appelons sans retard. »*

« Il dit ; tous appellent à haute voix. Circé sort aussitôt , ouvre les portes brillantes et les invite à entrer ; ils la suivent avec imprudence ; Euryloque seul reste en arrière, soupçonnant quelque piège. Elle les introduit et les fait asseoir sur des pliants et sur des sièges ; puis elle mélange pour eux dans le vin de Pramne du fromage , de la farine et du miel nouveau ; elle ajoute à ce mets des charmes funestes, afin de leur faire oublier la terre de la patrie. Dès qu'ils ont bu le breuvage qu'elle leur présente, elle les frappe de sa baguette et les pousse dans l'étable des pourceaux. Ils en ont la tête, la voix, les poils, tout le corps, mais leur intelligence conserve sa force comme auparavant. Elle les enferme malgré leurs larmes, et jette

« ἐπιχομένη
 « μέγαν ἱστὸν
 « ἀοιδιάει καλὸν
 « (ἅπαν δὲ δάπεδον ἀμφιμέμυκεν)
 « ἢ θεὸς ἢ γυνή·
 « ἀλλὰ φθειγώμεθα θᾶσσον. »

« parcourant (travaillant à)
 « une grande toile
 « chante un beau *chant*
 « (et tout le sol *en* retentit)
 « ou déesse ou femme ;
 « mais crions bien-vite. »

« Ἐφώνησεν ἄρα ὧς·
 τοὶ δὲ ἐφθέγγοντο καλεῦντες.
 Ἥ δὲ ἐξελθοῦσα αἶψα
 ὤϊξε θύρας φαεινὰς
 καὶ κάλει·
 πάντες δὲ οἱ ἅμα ἔποντο
 ἀϊδρεῖσιν·

« Il parla donc ainsi ;
 et ceux-ci criaient en appelant.
 Et celle-ci étant sortie aussitôt
 ouvrit les portes brillantes
 et *les* appela ;
 et tous ceux-ci ensemble *la* suivirent
 avec imprudence ;

Εὐρύλοχος δὲ ὑπέμεινε,
 οἰσάμενος εἶναι δόλον.
 Εἰσαγαοῦσα δὲ
 εἶσε κατὰ κλισμούς τε
 θρόνους τε·

mais Euryloque resta-en-arrière,
 ayant soupçonné être (que c'était)
 Et *les* ayant fait-entrer [un piège.
 elle *les* fit-asseoir sur et des pliants
 et des sièges ;

ἐκύκα δὲ σφι
 τυρόν τε καὶ ἄλφιτα
 καὶ μέλι χλωρὸν
 ἐν οἴνῳ Πραμνεῖῳ·
 ἀνέμισγε δὲ σίτῳ
 φάρμακα λυγρά,
 ἵνα λαθοῖατο πάγχυ
 αἷης πατρίδος.

et elle mélangea à eux
 et du fromage et de la farine
 et du miel frais
 dans du vin de-Pramne ;
 et elle mêla au mets
 des préparations funestes,
 afin qu'ils oubliassent entièrement
 la terre de-la-patrie.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέ τε
 καὶ ἔκπιον,
 αὐτίκα ἔπειτα
 πεπληγυῖα ῥάβδῳ
 κατεέργνυ
 συφεοῖσιν.

Mais après que et elle *leur* eut donné
 et ils eurent bu,
 aussitôt ensuite
les ayant frappés d'une baguette
 elle *les* enferma
 dans des étables-à-porcs.

Οἱ δὲ ἔχον μὲν
 κεφαλὰς φωνήν τε
 τρίχας τε καὶ δέμας συῶν,
 αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος,
 ὧς τὸ πάρος περ.

Et ceux-ci avaient à la vérité
 des têtes et une voix
 et dessoies et un corps de pourceaux,
 mais *leur* intelligence était ferme,
 comme auparavant. [més ;

Ὡς οἱ μὲν κλαίοντες ἐέρχαστο·
 Κίρκη δὲ παρέβαλε τοῖσι
 ἄκυλον βάλανόν τε

Ainsi ceux-ci pleurant furent enfer-
 et Circé jeta à eux
 des faines et des glands

παρ' ἄκυλον βάλανόν τ' ἔβαλεν καρπὸν τε κρανείης
ἔδμεναι, οἷα σύες χαμαιευνάδες αἰὲν ἔδουσιν.

« Εὐρύλοχος δ' αἰψ' ἦλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
ἀγγελίην ἐτάρων ἑρέων καὶ ἀδευκέα πότμον. 245

Οὐδέ τι ἐκφάσθαι δύνατο ἔπος, ἰέμενός περ,
κῆρ ἄχει μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δέ οἱ ὄσσε
δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤτετο θυμός.

Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἐξερέοντες,
καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον· 250

« Ἥρομεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνὰ ὄρυμά, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·
« εὐρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα καλὰ
« ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ.

« Ἐνθα δέ τις μέγαν ἰστὸν ἐποιχομένην λίγ' αἶδεν,
« ἢ θεὸς ἦε γυνή· τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες. 255

« Ἡ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαιινὰς
« καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰῶδρείησιν ἔποντο·

devant eux pour aliments les glands, les faines et le fruit du cornouiller, mets habituels des pourceaux qui couchent sur la terre.

« Euryloque revint en toute hâte vers le rapide et noir navire, pour nous annoncer le triste sort de nos compagnons. Malgré ses efforts, il ne pouvait prononcer une seule parole, mais son âme était percée d'une vive souffrance; ses yeux se remplissaient de larmes, et son cœur ne songeait qu'à gémir. Enfin, lorsque dans notre surprise nous l'eûmes tous interrogé, il nous raconta le malheur de nos autres compagnons :

« Nous avons traversé la forêt de chênes ainsi que tu nous l'avais ordonné, noble Ulysse. Nous trouvons dans une vallée un beau palais bâti en pierres polies, sur un tertre élevé. Là une déesse ou une femme, tissant une toile immense, faisait entendre des chants mélodieux; nos compagnons l'appellent à haute voix. Elle sort aussitôt, ouvre les portes brillantes et nous invite à entrer; tous la sui-

καρπὸν τε κρανεΐης
 ἔδμεναι,
 οἷα σύες
 χαμκιευνάδες
 ἔδουσιν αἰέν.

« Αἴψα δὲ Εὐρύλοχος
 ἦλθεν ἐπὶ νῆα θοὴν μελαιναν,
 ἔρέων ἀγγελίην
 ἐτάρων
 καὶ πότμον ἀδευκέα.
 Οὐδὲ δύνατο
 ἐκφάσθαι τι ἔπος,
 ἰέμενός περ,
 βεβωλημένος ἦτορ μεγάλῳ ἀχρεῖ·
 ὄσσε δὲ οἱ
 ἐμπίμπλαντο δακρυόφι,
 θυμὸς δὲ ὠτέτο γόνυ
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ πάντες
 ἀγασσάμεθά μιν
 ἐξερέοντες,
 καὶ τότε κατέλεξεν ὄλεθρον
 τῶν ἄλλων ἐτάρων··

« Ἦομεν,
 « ὡς ἐκέλευες,
 « ἀνὰ δρυμά,
 « φαίδιμε Ὀδυσσεῦ·
 « εὐρομέν ἐν βήσσησι
 « καλὰ δώματα
 « τετυγμένα λάεσσι ξεστοῖσιν,
 « ἐνὶ χώρῳ περὶσκέπτῳ.
 « Ἐνθά δέ τις
 « ἐποιχομένη μέγαν ἱστὸν
 « αἶειδε λίγα,
 « ἧ θεὸς ἦε γυνή·
 « τοὶ δὲ
 « ἐφθέγγοντο καλεῦντες.
 « Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα αἴψα
 « ὦϊξε θύρας φαεινάς
 « καὶ κάλει·
 « πάντες δὲ οἱ ἅμα ἔποντο

et le fruit du cornouiller
 pour manger,
 aliments tels que les pourceaux
 qui-couchent-sur-la-terre
 en mangent toujours.

« Et aussitôt Euryloque
 vint vers le vaisseau rapide et noir,
 devant dire la nouvelle
 des (au sujet des) compagnons
 et leur destin amer.
 Et il ne pouvait pas
 prononcer quelque parole,
 quoique le désirant,
 frappé au cœur d'une grande douleur;
 et les deux-yeux à lui
 se remplissaient de larmes,
 et son cœur songeait au gémissement.
 Mais lorsque donc tous [ment lui
 nous eûmes regardé-avec-étonne-
 l'interrogeant,
 aussi alors il nous raconta la perte
 des autres compagnons :

« Nous sommes allés,
 « comme tu ordonnais,
 « à travers les bois-de-chênes,
 « illustre Ulysse;
 « nous avons trouvé dans une vallée
 « un beau palais
 « bâti de pierres polies,
 « dans un endroit bien-en-vue.
 « Et là quelqu'une [grande toile
 « parcourant (travaillant à) une
 « chantait harmonieusement,
 « ou déesse ou femme;
 « et ceux-ci (nos compagnons)
 « criaient en appelant.
 « Et celle-ci étant sortie aussitôt
 « ouvrit les portes brillantes
 « et nous appela; [rent
 « et tous ceux-là ensemble la suivi.

« αὐτὰρ ἐγὼν ὑπέμεινα, οἷσάμενος δόλον εἶναι.

« Οἱ δ' ἅμ' αἰσιτώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν

« ἐξεφάνη· ὀηρὸν δὲ καθήμενος ἐσκοπίαζον. »

260

« Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος ἀργυρόηλον

ῶμοιῖν βαλόμην, μέγα, χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·

τὸν δ' αἰψ' ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.

Αὐτὰρ ὄγ' ἀμφοτέρησι λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων,

καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

265

« Μὴ μ' ἄγε κεῖσ' ἀέκοντα, Διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ·

« οἷδα γὰρ ὡς οὔτ' αὐτὸς ἐλεύσει οὔτε τιν' ἄλλον

« ἄξεις σῶν ἐτάρων· ἀλλὰ ζῦν τοῖς ὄδεσι θᾶσσον

« φεύγωμεν· ἔτι γάρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἤμαρ. »

« Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

270

« Εὐρύλοχ', ἦτοι μὲν σὺ μὲν' αὐτοῦ τῶδ' ἐνὶ χώρῳ,

« vent avec imprudence ; moi seul je reste en arrière, soupçonnant

« quelque piège. Tous alors ont disparu, nul d'entre eux ne s'est

« montré depuis, et je suis resté longtemps assis à les attendre. »

« Il dit ; pour moi, je suspendis à mes épaules ma grande épée d'airain aux clous d'argent, je pris mon arc, et je lui ordonnai de me conduire sans retard par le même chemin. Mais lui, embrassant mes genoux de ses deux mains, il me suppliait et m'adressait en gémissant ces paroles ailées :

« Fils de Jupiter, ne m'entraîne pas là-bas malgré moi, mais
 « laisse-moi ici ; car je sais que tu ne reviendras pas et que tu ne ramè-
 « neras aucun de nos compagnons ; mais fuyons au plus vite avec
 « ceux qui sont ici : nous pouvons encore éviter le jour funeste. »

« Il dit, et je lui répondis en ces termes : « Euryloque, reste donc

« αἰδρεῖσιν »
 « αὐτὰρ ἐγὼν ὑπέμεινα,
 « οἰσάμενος
 « εἶναι δόλον.
 « Οἱ δὲ ἀολλέες ἅμα
 « αἰστώθησαν,
 « οὐδέ τις αὐτῶν ἐξεφάνη »
 « καθήμενος δὲ
 « ἐσκοπίαζον δηρὸν. »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ
 βαλόμην μὲν περὶ ὤμοισιν
 ξίφος ἀργυρόηλον,
 μέγα, χάλκεον,
 ἄμφι δὲ τόξα,
 αἶψα δὲ ἠνώγεα τὸν
 ἠγήσασθαι αὐτὴν ὁδόν.
 Αὐτὰρ ὄγε
 λαβὼν γούνων
 ἀμφοτέρησιν
 ἐλίσσετο·
 καὶ ὀλοφυρόμενος
 προσηύδα με ἔπεα πτερόεντα·
 « Διοτρεφές,
 « μὴ ἄγε κεῖσέ με
 « ἀέκοντα,
 « ἀλλὰ λίπε αὐτοῦ·
 « οἶδα γὰρ
 « ὧς οὔτε αὐτὸς ἐλεύσειαι
 « οὔτε ἄξεις
 « τινὰ ἄλλον σῶν ἐτάρων·
 « ἀλλὰ φεύγωμεν θᾶσσον
 « ξὺν τοῖςδεσιν·
 « ἀλύξα·μεν γὰρ κεν ἔτι
 « ἤμαρ κακόν. »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 προσέειπόν μιν·
 « Εὐρύλοχε, ἦτοι μὲν σὺ
 « μένε αὐτοῦ ἐνὶ τῷδε χώρῳ,

« avec imprudence ;
 « mais moi je restai-en-arrière,
 « ayant soupçonné
 « être (que c'était) un piège.
 « Et ceux-ci en-masse à la fois
 « disparurent,
 « et aucun d'eux ne reparut ;
 « et étant assis
 « j'ai attendu longtemps. »
 « Il dit ainsi ;
 mais moi
 je mis autour de *mes* épaules
mon épée à-clous-d'argent,
 grande, d'airain,
 et autour de *mes épaules mon arc* ;
 et aussitôt j'engageai lui
 à *me* conduire par le même chemin.
 Mais celui-ci
*m'*ayant pris par les genoux
 avec *ses* deux *main*s
me suppliait ;
 et se lamentant
 il disait-à moi *ces* paroles ailées :
 « Nourrisson-de-Jupiter,
 « ne mène pas là-bas moi
 « ne-voulant-pas,
 « mais laisse-*moi* ici ;
 « car je sais [pas
 « que et toi-même tu ne reviendras
 « et tu ne ramèneras pas
 « quelque autre de tes compagnons ;
 « mais fuyons bien-vite
 « avec ceux-ci :
 « car nous pourrions éviter encore
 « un jour funeste. »
 « Il dit ainsi ;
 mais moi répondant
 je dis à lui :
 « Euryloque, eh bien donc toi
 « reste ici dans cet endroit,

« ἔσθων καὶ πίνων, κοίλῃ παρὰ νηὶ μελαίνῃ ·

« αὐτὰρ ἐγὼν εἶμι · κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη. »

« ὦς εἰπὼν παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἐμελλον ἰὼν ἱεράς ἀνά βήσσας

275

Κίρκης ἴζεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,

ἔνθα μοι Ἑρμείας χρυσοῦραπις ἀντεβόλησεν

ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, νεηνίῃ ἀνδρὶ ἑοικώς,

πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦπερ χαριστάτη ἦθη ·

ἐν τ' ἄρα μοι φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ', ἐκ τ' ὀνόμαζεν ·

280

« Πῆ δ' αὔτ', ὦ δύστηνε, οἱ ἄκριας ἔργεαι οἶος,

« χώρου αἰῶρις ἐών; ἔταροι δέ τοι οἶδ' ἐνὶ Κίρκης

« ἔρχεται, ὥστε σύες, πυκινούς κευθμῶνας ἔχοντες.

« Ἦ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔργεαι; οὐδέ σέ φημι

« αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύγ' ἐνθα περ ἄλλοι.

285

« Ἄλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἠδὲ σαώσω ·

« en cet endroit, buvant et mangeant près du profond et noir na-
« vire; pour moi, j'irai, car la puissante nécessité m'y pousse. »

« A ces mots, je m'éloignai du vaisseau et de la mer. Traversant la sainte vallée, j'allais arriver à la grande demeure de l'enchante-
resse Circé, quand Mercure à la verge d'or s'offrit à moi, au moment où je me dirigeais vers le palais, sous la forme d'un jeune homme dont le visage se couvre d'un premier duvet et a toute la grâce de la jeunesse; il me prit la main et m'adressa ces mots :

« Où vas-tu malheureux, seul sur ces hauteurs, dans un pays que
« tu ne connais pas? Tes compagnons sont renfermés dans le palais
« de Circé, et, comme des pourceaux, habitent une étable obscure.
« Viens-tu pour les délivrer? Je ne pense pas que tu puisses toi-
« même t'en retourner, mais tu y resteras avec eux. Cependant je te
« délivrerai de ce malheur, je te sauverai; tiens, va dans le palais de

« ἔσθων καὶ πίνων,
 « παρὰ νηϊ κοίλῃ μελαίνῃ·
 « αὐτὰρ ἐγὼν εἶμι·
 « ἀνάγκη δὲ κρατερῇ
 « ἔπλετό μοι. »

« Εἰπὼν ὧς ἀνήϊον
 παρὰ νηὸς ἦδὲ θαλάσσης.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἄρα
 ἰὼν ἀνὰ βήσσας ἱεράς
 ἔμελλον ἕξεσθαι
 εἰς μέγα δῶμα
 Κίρκης πολυφαρμάκου,
 ἔνθα Ἑρμείας χρυσοῤῥάπις
 ἀντεβόλησέ μοι
 ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα,
 ἔοικῶς ἀνδρὶ νεηνίῃ,
 ὑπηνήτη
 πρῶτον,
 τοῦπερ ἦθη χαριεστάτη·
 ἔμφυ τε ἄρα χειρὶ μοι,
 ἔφατό τε ἔπος,
 ἔξονόμαζέ τε·

« Πῆ δὲ αὖτε,
 « ὦ δύστηνε,
 « ἔρχεαι οἴος διὰ ἄκριας,
 « ἐὼν αἰδρις χώρου;
 « ἔταροι δὲ τοι οἶδε
 « ἔρχαται ἐνὶ Κίρκης,
 « ὥστε σύες,
 « ἔχοντες
 « κευθμῶνας πυκινούς.
 « Ἥ ἔρχεαι δεῦρο
 « λυσόμενος τούς;
 « φημὶ οὐδὲ σὲ αὐτὸν
 « νοστήσειν,
 « σύγε δὲ μενέεις
 « ἔνθα περ ἄλλοι.
 « Ἄλλὰ ἄγε δὴ
 « ἐκλύσομαί σε κακῶν
 « ἦδὲ σαώσω·

« mangeant et buvant,
 « près du vaisseau creux *et* noir;
 « mais moi j'irai;
 « car une nécessité puissante
 « a été (est) à moi. »

« Ayant dit ainsi je montai
 d'auprès du vaisseau et de la mer.
 Mais lorsque déjà donc [sacrées
 m'étant avancé à travers les vallées
 j'étais-sur-le-point d'arriver
 à la grande demeure
 de Circé aux-nombreux-breuvages,
 là Mercure à-la-verge-d'or
 s'offrit à moi
 qui allais vers la demeure,
 ressemblant à un homme jeune
 à-qui-la-barbe-pousse
 pour-la-première-fois
 dont la jeunesse *est* très-gracieuse;
 et il s'attacha donc à la main à moi,
 et dit une parole,
 et prononça ces *mots* :

« Mais où donc de nouveau,
 « ô infortuné,
 « vas-tu seul par les hauteurs,
 « étant ignorant de la contrée?
 « et les compagnons à toi qui-sont-ici
 « sont renfermés dans *la* demeure de
 « comme des pourceaux, [Circé,
 « ayant (habitant)
 « des tanières pressées (ombragées).
 « Est-ce que tu viens ici
 « devant délivrer ceux-ci ?
 « je dis (pense) pas même toi-même
 « ne devoir revenir,
 « mais tu resteras *là*
 « où les autres *sont restés*.
 « Mais allons déjà
 « je délivrerai toi des maux
 « et *te* sauverai ;

« τῆ , τόδε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων ἐς δώματα Κίρκης

« ἔρχευ, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλκῃσιν καχὸν ἦμαρ.

« Πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώϊα δήνεα Κίρκης.

« Τεύξει τοι κυκεῶ, βαλέει δ' ἐν φάρμακα σίτω ·

290

« ἀλλ' οὐδ' ὧς θέλξαι σε δυνήσεται · οὐ γὰρ ἐάσει

« φάρμακον ἐσθλόν, ὃ τοι δώσω · ἐρέω δὲ ἕκαστα.

« Ὅπποτε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκει ῥάβδῳ,

« ὁῆ τότε σὺ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

« Κίρκη ἐπαΐξαι, ὥστε κτάμεναι μενεαίνων.

295

« Ἡ δέ σ' ὑποδδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι ·

« ἔνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήνασθαι θεοῦ εὐνήν,

« ὄφρα κέ τοι λύση θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίσση ·

« ἀλλὰ κέλεσθαί μιν μακάρων μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,

« μήτι σοι αὐτῷ πῆμα καχὸν βουλευσέμεν ἄλλο,

300

« μή σ' ἀπογυμνωθέντα καχὸν καὶ ἀνήνορα θείῃ. »

« Ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον Ἀργειφόντης,

« Circé en tenant cette plante salutaire qui détournera de ta tête le
 « jour funeste. Je te ferai connaître tous les pernicieux desseins de Circé.
 « Elle te préparera un breuvage et y mêlera des sucs magiques ; mais
 « elle ne pourra te charmer, car la plante salutaire que je vais te don-
 « ner ne le permettra point. Je te dirai tout. Quand Circé t'aura frappé
 « de sa longue baguette, tire du fourreau ton épée tranchante, et
 « jette-toi sur elle comme si tu voulais la tuer. Saisie d'épouvante, elle
 « t'invitera à partager sa couche ; garde-toi bien de refuser le lit de
 « la déesse, si tu veux qu'elle délivre tes compagnons et qu'elle t'ac-
 « cueille toi-même. Mais fais-lui jurer par le redoutable serment des
 « bienheureux qu'elle ne te prépare point quelque nouveau malheur,
 « afin qu'une fois dépouillé de tes armes elle ne t'enlève pas le cou-
 « rage et la vigueur. »

« Ayant ainsi parlé, le meurtrier d'Argus me donna une plante qu'ii

« τῆ, ἔχων τόδε φάρμακον ἐσθλὸν
 « ὃ ἀλάλκησί κε κρατός τοι
 « ἡμῶν κακόν,
 « ἔρχεο ἐς δώματα Κίρκης.
 « Ἐρέω δέ τοι
 « πάντα δήνεα ὀλοφώϊα
 « Κίρκης.
 « Τεύξει τοι κυκεῶ,
 « βαλέει δὲ φάρμακα ἐν σίτῳ·
 « ἀλλὰ οὐδὲ ὧς
 « δυνήσεται θέλξει σε·
 « φάρμακον γὰρ ἐσθλὸν
 « ὃ δώσω τοι
 « οὐκ ἔάσει·
 « ἐρέω δὲ ἕκαστα.
 « Ὅππότε Κίρκη ἐλάσῃ κέ σε
 « ῥάβδῳ περιμήκει,
 « δὴ τότε σὺ
 « ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 « ξίφος ὄξυ
 « ἐπαίξει Κίρκη,
 « ὥστε μενεαίνων κτάμεναι.
 « Ἡ δὲ ὑποδδείσασά σε
 « κελήσεται εὐνηθῆναι·
 « ἔνθα ἔπειτα σὺ
 « μηκέτι ἀπανήνασθαι
 « εὐνήν θεοῦ,
 « ὄφρα λύσῃ κέ τέ τοι
 « ἐτάρους
 « κομίσσῃ τε αὐτόν·
 « ἀλλὰ κέλευσθί μιν
 « ὀμόσσαι μέγαν ὄρκον
 « μακάρων,
 « μὴ βουλευσέμεν σοι αὐτῷ
 « τι ἄλλο πῆμα κακόν,
 « μὴ θεῖη κακόν
 « καὶ ἀνήνορα
 « σὲ ἀπογυμνωθέντα. »
 « Φωνήσας ἄρα ὧς
 Ἄργειφόντης

« tiens, ayant cette plante salutaire
 « qui pourrait détourner de la tête à
 « un jour funeste, [toi
 « va dans les demeures de Circé.
 « Et je dirai à toi
 « tous les desseins pernicieux
 « de Circé.
 « Elle préparera à toi un mélange,
 « et jettera des poisons dans *ce* mets;
 « mais pas même ainsi
 « elle ne pourra ensorceler toi;
 « car la plante salutaire
 « que je donnerai à toi
 « ne *le* permettra pas;
 « et je *te* dirai chaque chose.
 « Lorsque Circé aura frappé toi
 « avec *sa* baguette très-longue,
 « eh bien alors toi
 « ayant tiré du-long-de *ta* cuisse
 « *ton* épée pointue
 « élance-toi-contre Circé,
 « comme voulant *la* tuer.
 « Mais celle-ci ayant craint toi
 « t'invitera à reposer *près d'elle*,
 « là ensuite toi
 « songe à ne pas refuser
 « la couche de la déesse,
 « afin que et elle délivre à toi
 « *tes* compagnons
 « et elle prenne-soin de toi-même;
 « mais à engager elle
 « à jurer le grand serment
 « des bienheureux, [même
 « de ne pas devoir méditer contre toi-
 « quelque autre dommage funeste,
 « de peur qu'elle ne rende lâche
 « et sans-énergie
 « toi dépouillé *de tes armes*. »
 « Ayant parlé donc ainsi
 le meurtrier-d'Argus

ἐκ γαίης ἐρύσας, καί μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξεν.

Ῥίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἶκελον ἄνθος·

μῶλυ δέ μιν καλέουσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν 305

ἄνδράσι γε θνητοῖσι· θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.

« Ἐρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον

νῆσον ἀν' ὑλήεσσαν· ἐγὼ δ' ἐς δώματα Κίρκης

ἦϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.

Ἔστην δ' εἰνὶ θύρῃσι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο· 310

ἔνθα στὰς ἐβόησα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς.

Ἢ δ' αἰΐψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὄϊζε φαιινὰς

καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμεην, ἀκαγόμενος ἦτορ.

Εἶσε δέ μ' εἰσαγαγοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυρορήλου,

καλοῦ, δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν· 315

τεῦξε δέ μοι κυκεῶν χρυσέω δέεπα', ὄφρα πίοιμι·

ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐδέ μ' ἔθελξεν,

arracha de terre et dont il m'enseigna la nature. Sa racine était noire, et sa fleur blanche comme du lait ; les dieux l'appellent moly, et il est difficile aux mortels de la cueillir, mais les dieux sont tout-puissants.

« Mercure alors s'en alla vers les hauteurs de l'Olympe en traversant l'île boisée ; pour moi, je me dirigeai vers le palais de Circé, et tout en marchant j'agitais mille pensées dans mon cœur. Je m'arrêtai à la porte de la déesse à la belle chevelure, et je poussai un cri ; la déesse entendit ma voix. Elle sortit aussitôt, ouvrit les portes brillantes et m'invita à entrer ; je la suivis, l'âme pleine de tristesse. Après m'avoir introduit, elle me fit asseoir sur un beau siège à clous d'argent, travaillé avec art, et mit un escabeau sous mes pieds ; puis elle apprêta un breuvage dans une coupe d'or pour me le faire boire, et y mêla un charme, roulant dans son cœur des pensées funestes. Dès que j'eus bu le breuvage qu'elle me présentait, et dont le

πόρε φάρμακον,
 ἐρύσας ἐκ γαίης,
 καὶ ἔδειξέ μοι φύσιν αὐτοῦ.
 Ἔσχε μὲν μέλαν ῥίζη,
 εἵκελον δὲ γάλακτι ἄνθος ·
 θεοὶ δὲ καλέουσί μιν μῶλυ ·
 χαλεπὸν δέ τε ὀρύσσειν
 ἀνδράσι γε θνητοῖς ·
 θεοὶ δὲ τε δύνανται πάντα.

« Ἐπειτα μὲν Ἑρμείας
 ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον
 ἀνὰ νῆσον ὑλήεσσαν ·
 ἐγὼ δὲ ἦϊα
 ἐς δῶματα Κίρκης ·
 κραδίη δέ μοι κίοντι
 πόρφυρε
 πολλά.

Ἔστην δὲ εἰνὶ θύρῃσι
 θεᾶς καλλιπλοκάμοιο ·
 στάς ἔνθα ἐβόησα,
 θεὰ δὲ ἔκλυεν αὐδῆς μευ.
 Ἥ δὲ ἐξελθοῦσα αἴψα
 ὤϊξε θύρας φαεινάς
 καὶ κάλει ·
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμην,
 ἀκαχήμενος ἦτορ.
 Εἰσαγαγοῦσα δέ με
 εἶσεν
 ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου,
 καλοῦ, δαιδαλέου ·
 θρηῆνυς δὲ ἦεν ὑπὸ ποσίν ·
 τεῦξε δέ μοι κυκεῶ
 δέπαϊ χρυσέῳ,
 ὄφρα πίοιμι ·
 ἦχε δέ τε φάρμακον ἐν,
 φρονέουσα κακὰ
 ἐνὶ θυμῷ.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέ τε
 καὶ ἔκπιον,
 οὐδὲ ἐθελέε με,

me donna la plante,
 l'ayant tirée (arrachée) de terre,
 et montra à moi la nature d'elle.
 Elle était noire à la racine,
 mais semblable à du lait par la fleur;
 et les dieux appellent elle moly;
 et elle est difficile à déraciner
 du moins pour des hommes mortels;
 mais les dieux peuvent toutes choses.

« Ensuite Mercure
 s'en alla vers le haut Olympe
 à travers l'île boisée ;
 et moi j'allai
 vers les demeures de Circé ;
 et le cœur à moi marchant
 agitait-profondément
 beaucoup de pensées.
 Et je me tins aux portes
 de la déesse à-la-belle-chevelure ;
 me tenant là je criai,
 et la déesse entendit la voix de moi.
 Et celle-ci étant sortie aussitôt
 ouvrit les portes brillantes
 et m'appela ;
 mais moi je la suivis,
 affligé en mon cœur.
 Et ayant fait-entrer moi
 elle me fit-asseoir
 sur un siège à-clous-d'argent,
 beau, artistement-travaillé ;
 et un escabeau était sous mes pieds ;
 et elle prépara à moi un mélange
 dans une coupe d'or,
 afin que je le busse ;
 et elle jeta un breuvage dedans,
 ayant-des-pensées funestes
 dans son cœur.
 Mais après et qu'elle me l'eut donné
 et que je l'eus bu,
 et qu'il n'eut pas ensorcelé moi,

ράβδῳ πεπληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

« Ἔρχεο νῦν, συφεόνδε μετ' ἄλλων λέξο ἑταίρων. » 320

« Ὡς φάτ'· ἐγὼ δ' ἄορ ὄζυ ἔρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
Κίρκη ἐπήϊζα, ὥστε κτάμεναι μενεαίνων.

Ἦ δὲ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων,
καί μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τίς πόθεν εἶς ἀνδρῶν; πόθι τοὶ πόλις ἠδὲ τοκῆες; » 325

« θαῦμά μ' ἔχει, ὡς οὔτι πιὼν τάδε φάρμακ' ἐθέλχθης.

« Οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,

« ὅς κε πῆχαι καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.

« Σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι ἀκήλητος νόος ἐστίν.

« Ἦ σύγ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὄντε μοι αἰεὶ » 330

« φάσκεν ἐλεύσεσθαι χρυσόρραπις Ἀργειφόντης,

« ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῆ σὺν νηὶ μελαίνῃ.

« Ἄλλ' ἄγε ὀὴ κολεῶ μὲν ἄορ θεοῦ, νῶϊ δ' ἔπειτα

« εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβείομεν¹, ὄφρα μιγύντε

charme fut impuissant contre moi, elle me frappa de sa baguette et prononça ces mots :

« Va maintenant à l'étable, et couche-toi à côté de tes compagnons. »

« Elle dit ; mais tirant du fourreau mon épée tranchante, je me jetai sur Circé comme si j'eusse voulu la tuer. Elle poussa un grand cri, courut vers moi, me prit les genoux, et m'adressa en gémissant ces paroles ailées :

« Qui es-tu ? où sont ta patrie et tes parents ? Je suis saisie d'étonnement de voir que ce breuvage ne t'a point charmé. Nul autre homme jusqu'à ce jour n'a pu résister à mes philtres, une fois qu'il les a bus et qu'il y a mouillé ses lèvres. Mais ta poitrine renferme un cœur indomptable. Es-tu donc cet artificieux Ulysse que le dieu à la verge d'or, le meurtrier d'Argus, m'a annoncé tant de fois, disant qu'il viendrait ici, à son retour de Troie, sur un rapide et noir navire ? Allons, remets ton épée au fourreau, et reposons ensemble

πεπληγυῖα ῥάβδῳ.

ἔφατό τε ἔπος

ἔξονόμαζέ τε ·

« Ἔρχεο νῦν,

« λέξο συφεόνδε

« μετὰ ἄλλων ἐταίρων. »

« Φάτο ὧς ᾗ

ἐγὼ δὲ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

ἄορ ὄξῦ

ἐπήϊξα Κίρκη,

ὥστε μενεαίνων κτάμεναι.

Ἥ δὲ ἰάχουσα μέγα

ὑπέδραμε

καὶ λάβε γούνων,

καὶ ὀλοφυρομένη

προσηύδα με ἔπεα πτερόεντα ·

« Τίς πόθεν ἀνδρῶν εἶς;

« πόθι τοι πόλις ἦδὲ τοκῆες;

« θαῦμα ἔχει με,

« ὥς πίων τάδε φάρμακα

« οὔτι ἐθέλχθης.

« Οὐδὲ γάρ τις ἄλλος ἀνήρ

« ὅς κε πῖη

« καὶ ἀμείψεται

« ἔρκος ὀδόντων

« πρῶτον,

« οὐδὲ ἀνέτλη τάδε φάρμακα.

« Τίς δὲ νόος ἀκήλητος

« ἔστί σοι ἐν στήθεσσιν.

« Ἥ σύγε ἔσσι Ὀδυσσεὺς

« πολύτροπος,

« ὄντε Ἀργειφόντης

« χρυσόβραπις

« φάσκεν αἰεὶ μοι ἐλεύσεσθαι,

« ἀνιόντα ἐκ Τροίης

« σὺν νηϊ θοῇ μελαίνῃ.

« Ἀλλὰ ἄγε δῆ

« θεό μὲν ἄορ κολεῶ,

« νῶϊ δὲ ἔπειτα

« ἐπιβείομεν ἡμετέρης εὐνῆς,

m'ayant frappé de sa baguette

et elle dit une parole (parla)

et prononça ces mots :

« Va maintenant,

« va-coucher à l'étable-à-porcs

« avec les autres, *tes* compagnons.»

« Elle dit ainsi; [cuisse

mais moi ayant tiré du-long-de *ma*

mon épée pointue

je m'élançai-contre Circé,

comme voulant *la* tuer.

Mais celle-ci criant grandement

accourut *vers* moi

et *me* prit par les genoux,

et se lamentant

dit-à moi ces paroles ailées :

« Qui *et* d'où des hommes es-tu ?

« où *sont* à toi une ville et des parents?

« l'admiration possède moi,

« *en voyant* comment ayant bu ces

« tu n'as pas été charmé. [breuvages

« Car pas un autre homme

« qui *les* ait bus

« et *les* ait fait-passer-au-delà

« de la barrière de *ses* dents

« pour-la-première-fois,

« n'a supporté ces breuvages. [mer

« Mais un esprit qu'on-ne-peut-char-

« est à toi dans *ta* poitrine.

« Assurément tu es Ulysse

« fertile-en-expédients,

« que le meurtrier-d'Argus

« à-la-verge-d'or

« disait toujours à moi devoir venir,

« revenant de Troie

« avec un vaisseau rapide *et* noir.

« Eh bien allons maintenant

« mets *ton* épée au fourreau,

« et nous-deux ensuite

« montons-sur notre couche,

« εὐνῆ καὶ φιλότῃτι πεποιθόμεν ἀλλήλοισιν. »

335

« ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

« ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλη σοι ἥπιον εἶναι;

« ἢ μοι σῦς μὲν θῆκας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους·

« αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα, δολοφρονέουσα κελεύεις

« ἐς θάλαμόν τ' ἵεναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,

340

« ὄφρα με γυμνωθέντ' ἀκαχὸν καὶ ἀνήνορα θείης.

« Οὐδ' ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,

« εἰ μὴ μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,

« μήτι μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο. »

« ὦς ἐφάμην· ἢ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυεν, ὡς ἐκέλευον.

345

Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ὁμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,

καὶ τότε ἐγὼ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.

« Ἀμφίπολοι δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο

τέσσαρες¹, αἳ οἱ δῶμα κάτα δρήστειραι ἕασιν.

« sur cette couche, afin que les caresses de l'amour nous inspirent
« une mutuelle confiance. »

« Elle dit, et je pris la parole à mon tour : « O Circé, comment
« m'ordonnes-tu d'être doux pour toi, quand dans ton palais tu
« as fait de mes compagnons des pourceaux, quand tu me retiens
« moi-même ici, et que d'un cœur perfide tu m'invites à entrer dans
« ton appartement et à reposer sur ta couche, afin qu'une fois dé-
« pouillé de mes armes, tu m'enlèves le courage et la vigueur? Non,
« je ne consentirai point à prendre place dans ton lit, à moins que
« tu ne daignes, ô déesse, jurer par un serment redoutable que tu
« ne me prépares point quelque nouveau malheur. »

« Je parlai ainsi, et elle fit aussitôt le serment que j'exigeais d'elle.
Dès qu'elle l'eut prononcé, je montai sur la couche superbe de
Circé.

« Cependant quatre servantes, qui exécutaient ses ordres dans sa
demeure, s'empressaient dans le palais. Elles étaient filles des fon-

« ὄφρα μιγέντε
 « εὐνῆ καὶ φιλότῃτι
 « πεποιθόμεν
 « ἀλλήλοισιν. »
 « Ἔφατο ὧς ·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 προσέειπόν μιν ·
 « ὦ Κίρκη,
 « πῶς γὰρ κέλη με
 « εἶναι ἡπιόν σοι ;
 « ἢ μὲν θῆκας μοι ἑταίρους
 « σὺς ἐνὶ μεγάροισιν ·
 « ἔχουσα δὲ αὐτὸν ἐνθάδε,
 « δολοφρονέουσα
 « κελεύεις ἰέναι τε ἐς θάλαμον
 « καὶ ἐπιθήμεναι σῆς εὐνῆς,
 « ὄφρα θείης κακὸν
 « καὶ ἀνήνορα
 « μὲ γυμνωθέντα.
 « Οὐδὲ ἔγωγε ἂν ἐθέλοισι
 « ἐπιθήμεναι τεῆς εὐνῆς,
 « εἰ μὴ τλαίης γε,
 « θεά,
 « ὁμόσσαι μοι
 « μέγαν ὄρκον,
 « μὴ βουλευσέμεν μοι αὐτῷ
 « τι ἄλλο πῆμα κακόν. »

« Ἐφάμην ὧς ·
 ἦ δὲ ἀπώμνυεν αὐτίκα,
 ὧς ἐκέλευον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα ὁμοσέ τε
 τελεύτησέ τε τὸν ὄρκον,
 καὶ τότε ἐγὼ
 ἐπέβην εὐνῆς περικαλλέος
 Κίρκης.

« Τέως δὲ ἄρα
 τέσσαρες μὲν ἀμφίπολοι,
 αἱ ἕασι δρῆσταιραὶ οἱ
 κατὰ δῶμα,
 πένοντο ἐνὶ μεγάροισι.

« afin que nous étant unis
 « par la couche et la tendresse
 « nous ayons—confiance
 « l'un en l'autre. »
 « Elle dit ainsi ;
 mais moi répondant
 je dis-à elle :
 « O Circé,
 « comment donc invites-tu moi
 « à être doux pour toi ?
 « *toi* qui as fait à moi *mes* compagnons
 « des pourceaux dans *ton* palais ;
 « et ayant moi-même ici,
 « méditant—des-ruses
 « tu *m'*invites et à aller vers *ton* lit
 « et à monter—sur ta couche,
 « afin que tu rendes lâche
 « et sans—énergie
 « moi dépouillé *de mes armes*.
 « Mais je ne voudrais pas
 « monter—sur ta couche,
 « si tu n'endurais pas du moins,
 « déesse,
 « de jurer à moi
 « un grand serment, [moi-même
 « de ne pas devoir méditer contre
 « quelque autre dommage funeste. »
 « Je dis ainsi ;

et celle-ci jura—que-non aussitôt,
 comme je *l'y* invitais.
 Mais après que donc et elle eut juré
 et elle eut achevé le serment,
 aussi alors moi
 je montai—sur la couche très—belle
 de Circé.

« Et pendant-ce-temps donc
 quatre servantes, [elle
 qui sont remplissant—des-fonctions à
 dans la demeure,
 s'empressaient dans le palais.

Γίγνονται δ' ἄρα ταίγ' ἔκ τε κρηνέων ἀπό τ' ἄλσέων, 350
 ἔκ θ' ἱερῶν ποταμῶν, οἷτ' εἰς ἄλαδε προρέουσιν.
 Τάων ἡ μὲν ἔβαλλε θρόνοις ἐνὶ ῥήγεα καλά,
 πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λίθ' ὑπέβαλλεν·
 ἡ δ' ἐτέρη προπάροιθε θρόνων ἐτίταινε τραπέζας
 ἀργυρέας, ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια κάνεια· 355
 ἡ δὲ τρίτη κρητῆρι μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα
 ἡδὺν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα·
 ἡ δὲ τετάρτη ὕδωρ ἐφόρει, καὶ πῦρ ἀνέκαιεν
 πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ· ἰαίνετο δ' ὕδωρ.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ ζέσσειεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ, 360
 ἔς ῥ' ἀσάμινθον ἔσασα λό', ἐκ τρίποδος μεγάλιοι
 θυμῆρες κεράσασα, κατὰ κρατός τε καὶ ὤμων,
 ὄφρα μοι ἐκ κάματον θυμοφθόρον εἴλετο γυίων.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δέ με γλαῖναν καλὴν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα· 365
 εἶσε δέ μ' εἰσαγαγοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου,
 καλοῦ, δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρηῆνυς ποσὶν ἦεν.

taines, des bois et des fleuves sacrés qui mêlent leurs eaux à la mer. L'une étendait sur des sièges de beaux tapis de pourpre qui recouvraient des tissus de lin; une autre disposait devant les sièges des tables d'argent sur lesquelles elle plaçait des corbeilles d'or; la troisième mélangeait dans un cratère d'argent un vin doux comme du miel, et distribuait des coupes d'or; la dernière apportait de l'eau, puis allumait un grand feu sous un immense trépied, où cette eau s'échauffait. Quand elle eut frémi dans l'airain brillant, la nymphe me fit entrer dans une baignoire et, puisant l'onde douce sur le grand trépied, elle me lava la tête et les épaules, jusqu'à ce qu'elle eût ôté à mes membres la fatigue qui les accablait. Quand elle m'eut baigné et parfumé d'essences onctueuses, elle me revêtit d'un beau manteau et d'une tunique; puis elle m'introduisit, me fit asseoir sur un beau siège à clous d'argent, travaillé avec art, et mit un escabeau sous

Ταίγε δὲ ἄρα γίνονται
 ἔκ τε κρηνέων ἀπό τε ἀλσέων,
 ἔκ τε ποταμῶν ἱερῶν
 οἷτε προρέουσιν εἰς ἄλαδε.
 Τάων ἢ μὲν ἔβαλλεν ἐνὶ θρόνοις
 καλὰ ῥήγεα πορφύρεα
 καθύπερθε,
 ὑπένερθε δὲ ὑπέβαλλε λῖτα·
 ἢ δὲ ἐτέρη
 ἐτίταινε προπάραιθε θρόνων
 τραπέζας ἀργυρέας,
 τίθει δὲ ἐπὶ σφι
 κάνεια χρύσεια·
 ἢ δὲ τρίτη
 ἐκίρνα οἶνον ἠδὺν μελίφρονα
 ἐν κρητῆρι ἀργυρέῳ,
 νέμε δὲ κύπελλα χρύσεια·
 ἢ δὲ τετάρτη ἐφόρει ὕδωρ,
 καὶ ἀνέκαιε πολλὸν πῦρ
 ὑπὸ μεγάλῳ τρίποδι·
 ὕδωρ δὲ ἰαίνετο.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ ὕδωρ ζέσσειεν
 ἐνὶ χαλκῷ ἦνοπι,
 ἔσασά ῥα ἔς ἀσάμινθον,
 κεράσασα θυμηῆρες
 ἔκ μεγάλιοι τρίποδος,
 λόε κατὰ κρατός τε
 καὶ ὤμων,
 ὄφρα ἐξείλετο
 γυίων μοι
 κάματον θυμοφθόρον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέ τε
 καὶ ἔχρισε λίπα ἐλαίῳ,
 βάλε δὲ ἀμφὶ με
 καλὸν φᾶρος ἠδὲ χιτῶνα·
 εἰσαγαγοῦσα δέ με
 εἶσεν
 ἐπὶ θρόνου ἀργυροῆλου,
 καλοῦ, δαιδαλέου·
 θρῆνυς δὲ ἦεν ὑπὸ ποσίν.

Mais celles-ci donc sont nées
 et des sources et des bois,
 et des fleuves sacrés
 qui coulent dans la mer.
 Desquelles l'une jetait sur les sièges
 de beaux tapis de-pourpre
 par-dessus,
 et par-dessous jetait du linge;
 et la seconde
 étendait-devant les sièges
 des tables d'argent,
 et mettait sur elles (sur les tables)
 des corbeilles d'or;
 et la troisième
 mélangeait un vin doux et délicieux
 dans un cratère d'argent,
 et distribuait des coupes d'or;
 et la quatrième apportait de l'eau,
 et allumait un grand feu
 sous un grand trépied;
 et l'eau s'échauffait.
 Mais après que l'eau eut chauffé
 dans l'airain brillant, [baignoire,
 m'ayant fait-entrer donc dans une
 y ayant versé cette eau agréable
 du grand trépied,
 elle me lava sur et la tête
 et les épaules,
 jusqu'à ce qu'elle eût enlevé
 des membres à moi
 la fatigue qui-ronge-le-cœur.
 Mais après que et elle m'eut baigné
 et elle m'eut oint grassement d'huile,
 elle mit alors autour de moi
 un beau linge et une tunique;
 et ayant fait-entrer moi
 elle me fit-asseoir
 sur un siège à-clous-d'argent,
 beau, artistement-travaillé;
 et un escabeau était sous mes pieds.

Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος¹ προχόω ἐπέχευε φέρουσα
καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνουσε τράπεζαν.

Σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων.

Ἐσθέμεναι δ' ἐκέλευεν· ἐμῷ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῷ·
ἀλλ' ἦμην ἀλλοφρονέων, κακὰ δ' ὄσσετο θυμός.

«Κίρκη δ' ὡς ἐνόησεν ἐμ' ἦμενον, οὐδ' ἐπὶ σίτῳ
χεῖρας ἰάλλοντα, κρατερὸν δέ με πένθος ἔχοντα,
ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεῦ, κατ' ἄρ' ἔξειαι ἴσος ἀναύδῳ,
« θυμὸν ἔδων, βρόμης δ' οὐχ ἄπτεαι οὐδὲ ποτῆτος;
« Ἥ τινά που δόλον ἄλλον ὀίεαι· οὐδέ τί σε χρῆ
« δειδίμεν· ἦδη γάρ τοι ἀπώμοσα καρτερὸν ὄρκον. »

mes pieds. Une servante vint répandre l'eau d'une belle aiguière
d'or sur un bassin d'argent pour faire les ablutions, et plaça de-
vant moi une table polie. L'intendante vénérable apporta le pain et
le déposa sur la table avec des mets nombreux, servant tous ceux
qu'elle avait en réserve. Alors la déesse m'invita à manger; mais cela
ne plaisait point à mon cœur; je demeurai assis, occupé d'autres
pensées, et mon âme ne prévoyait qu'infortunes.

Quand Circé vit que je restais assis sans étendre les mains vers la
table, et que j'étais saisi d'une violente douleur, elle s'approcha de
moi et m'adressa ces paroles ailées :

« Ulysse, pourquoi restes-tu ainsi, semblable à un homme sans voix ?
« pourquoi ronges-tu ton cœur, et ne touches-tu ni à la nourriture
« ni à la boisson ? Sans doute tu soupçonnes quelque piège; mais tu
« n'as rien à craindre; car je t'ai déjà fait un serment redoutable. »

Ἄμφιπολος δὲ
 ἐπέχευε φέρουσα
 χέρνιβα
 προχόω καλῇ, χρυσεῖη,
 ὑπὲρ λέβητος ἀργυρέοιο,
 νίψασθαι·
 ἐτάνουσε δὲ παρὰ
 τράπεζαν ξεστήν.
 Ταμίη δὲ αἰδοίη
 παρέθηκε
 σῖτον φέρουσα,
 ἐπιθεῖσα
 εἶδατα πολλά,
 χαριζομένη
 παρεόντων.
 Ἐκέλευε δὲ ἐσθήμεναι·
 οὐχ ἤνδανε δὲ ἐμῷ θυμῷ·
 ἀλλὰ ἤμην
 ἀλλοφρονέων,
 θυμὸς δὲ ὄσσετο κακά.
 « Ὡς δὲ Κίρκη
 ἐνόησεν ἐμὲ ἤμενον,
 οὐδὲ ἰάλλοντα χεῖρας
 ἐπὶ σίτῳ,
 μὲ δὲ ἔχοντα πένθος κρατερόν,
 παρισταμένη ἄγχι
 προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·
 « Τίπτε, Ὀδυσσεῦ,
 « καθέζεαι ἄρα οὕτως
 « ἴσος ἀναύδῳ,
 « ἔδων θυμόν,
 « οὐχ ἄπτεαι δὲ βρώμης
 « οὐδὲ ποτῆτος;
 « Ἥ που
 « οἶεαι
 « τινὰ ἄλλον δόλον·
 « οὐδὲ χρῆ
 « σε δειδίμεν τι·
 « ἦδη γὰρ ἀπώμασά τοι
 « ὄρκον· καρτερόν. »

Et une servante
 versa en l'apportant
 de l'eau-pour-ablution
 d'une aiguière belle, d'or,
 au-dessus d'un bassin d'argent,
 pour me laver;
 et elle étendit (placa) auprès
 une table polie.
 Et une intendante vénérable
 placa-auprès *de moi*
 du pain en l'apportant,
 ayant mis-sur *la table*
 des mets nombreux,
me gratifiant [gardés).
 des *mets* qui étaient-là (qu'on avait
 Et elle (Circé) *m'*engageait à manger;
 mais cela ne plaisait pas à mon cœur;
 mais j'étais assis
 pensant-à-autre-chose,
 et *mon* cœur prévoyait des maux.

« Mais quand Circé
 vit moi assis,
 et ne jetant (n'étendant) pas les mains
 vers la nourriture,
 mais moi ayant une douleur violente,
 se tenant auprès *de moi*
 elle *me* dit *ces* paroles ailées :

« Pourquoi, Ulysse,
 « es-tu assis donc ainsi
 « semblable à un *homme* sans-voix,
 « rongant *ton* cœur,
 « et ne touches-tu pas à la nourriture
 « ni à la boisson?
 « Assurément peut-être
 « tu soupçonnes
 « quelque autre ruse;
 « mais il ne faut pas [quelque chose;
 « toi craindre (que tu craignes) en
 « car déjà j'ai juré à toi
 « un serment puissant. »

« Ὄς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 « ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, ὃς ἐναίσιμος εἶη,
 « πρὶν τλαίῃ πάσσασθαι ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
 « πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι;
 « Ἄλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαγέμεν τε κελεύεις,
 « λῦσον, ἔν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρήρας ἐταίρους. »

« Ὄς ἐφάμην· Κίρκη δὲ δι' ἐκ μεγάρου βεβήκει,
 ῥάβδον ἔχουσ' ἐν χειρί, θύρας δ' ἀνέωγε συφειοῦ,
 ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν ἑοικότας ἐννεώροισιν.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι· ἡ δὲ δι' αὐτῶν
 ἐρχομένη προσάλειφεν ἐκάστῳ φάρμακον ἄλλο.
 Τῶν δ' ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεον, ἅς πρὶν ἔφυσεν
 φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·
 ἀνδρες δ' αἰψ' ἐγένοντο νεώτεροι ἢ πάρος ἦσαν
 καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράσθαι.
 Ἐγνώσαν δέ με κείνοι, ἔφυν τ' ἐν χερσὶν ἕκαστος.
 Πᾶσιν δ' ἡμερόεις ὑπέδου γόος, ἀμφὶ δὲ δῶμα

« Elle dit, et je répondis ainsi : « O Circé, quel homme juste vou-
 « drait se rassasier de nourriture et de boisson avant d'avoir délivré
 « ses compagnons et de les voir devant ses yeux? Si tu m'invites de
 « bon cœur à manger et à boire, délivre-les, afin que je voie de mes
 « yeux mes compagnons bien-aimés. »

« Je dis; Circé traversa le palais, tenant en main sa baguette, et
 ouvrit les portes de l'étable, puis elle en fit sortir mes compagnons,
 qui ressemblaient à des porcs de neuf ans. Ils s'arrêtèrent devant
 nous; la déesse, allant de l'un à l'autre, les frotta tour à tour d'un
 autre philtre. Aussitôt les poils qu'avait fait pousser le breuvage fu-
 neste offert par l'auguste Circé tombèrent de leurs membres, et ils
 redevinrent hommes, mais plus jeunes, plus beaux et plus grands
 qu'ils n'étaient auparavant. Ils me reconnurent et chacun d'eux me
 prit les mains. De douces larmes mouillèrent tous les yeux et le pa-

« Ἐφατο ὡς·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 προσέειπὸν μιν·
 « ὦ Κίρκη, τίς γὰρ ἀνὴρ,
 « ὃς εἴη ἐναΐσιμος,
 « τλαίη κε πάσασθαι πρὶν
 « ἐδῆτύος ἠδὲ ποτῆτος,
 « πρὶν λύσασθαι
 « ἐτάρους
 « καὶ ἰδέσθαι ἐν ὀφθαλμοῖσιν;
 « Ἄλλὰ εἰ δὴ
 « κελεύεις πρόφρασσα
 « πιεῖν φαγέμεν τε,
 « λῦσον,
 « ἵνα ἴδω ὀφθαλμοῖσιν
 « ἐταίρους ἐρήρας. »
 « Ἐφάμην ὡς·
 Κίρκη δὲ διαβεβήκει
 ἔκ μεγάρου,
 ἔχουσα ῥάβδον ἐν χειρὶ,
 ἀνέωγε δὲ θύρας
 συφειοῦ,
 ἐξέλασε δὲ
 εὐοικότας σιάλοισιν ἐννεώροισιν.
 Οἱ μὲν ἔπειτα ἔστησαν ἐναντίοι·
 ἡ δὲ ἐρχομένη διὰ αὐτῶν
 προσάλειπεν ἐκάστω
 ἄλλο φάρμακον.
 Τρίχες δέ,
 ἃς ἔφυσε πρὶν
 φάρμακον οὐλόμενον
 τὸ πότνια Κίρκη πόρε σφιν,
 ἔρρεον μὲν ἐκ μελέων τῶν·
 αἰψα δὲ ἐγένοντο ἄνδρες
 νεώτεροι ἢ ἦσαν πάρος
 καὶ πολὺ καλλίονες
 καὶ μείζονες εἰσοράσθαι.
 Κεῖνοι δὲ ἐγνώσαν με,
 ἔφυν τε ἕκαστος ἐν χερσὶ.
 Τόος δὲ ἡμερόεις

« Elle dit ainsi;
 mais moi répondant
 je dis-à elle :
 « O Circé, quel homme en effet,
 « qui serait juste,
 « endurerait de goûter auparavant
 « à la nourriture et à la boisson,
 « avant d'avoir délivré
 « ses compagnons
 « et de *les* avoir vus devant *ses* yeux?
 « Mais si donc [cœur]
 « tu *m'*invites bienveillante (de bon
 « à boire et à manger,
 « délivre-*les*,
 « afin que je voie de *mes* yeux
 « *mes* compagnons très-aimés. »
 « Je dis ainsi;
 et Circé traversa
 pour sortir du palais,
 ayant sa baguette dans sa main,
 et ouvrit les portes
 de l'étable-à-porcs,
 et fit-sortir *mes* compagnons
 ressemblant à des porcs de-neuf-ans.
 Ceux-ci ensuite se tinrent en-face;
 et celle-ci allant à travers eux
 appliquait-sur chacun
 une autre drogue.
 Et les soies,
 qu'avait fait-pousser auparavant
 le breuvage pernicieux
 que l'auguste Circé avait donné à eux,
 tombaient des membres de ceux-ci;
 et soudain ils devinrent hommes
 plus jeunes qu'ils n'étaient aupara-
 et beaucoup plus beaux [vant
 et plus grands à voir.
 Et ceux-là reconnurent moi,
 et s'attachèrent chacun à *mes* mains.
 Et des larmes agréables (de bonheur)

σμερδαλέον κανάχιζε· θεὰ δ' ἔλέαιρε καὶ αὐτή.

Ἦ δέ μευ ἄγχι σταῖσα προσηύδα διὰ θεάων·

400

« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 « ἔρχεο νῦν ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης·
 « νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσετε ἥπειρόνδε,
 « κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσετε ὄπλα τε πάντα·
 « αὐτὸς δ' αἶψ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἐρίηρας ἑταίρους. »

405

« Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγ' ἐπεπίθετο θυμὸς ἀγήνωρ.

Βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης·

εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ νηϊ̄ θοῆ̄ ἐρίηρας ἑταίρους,

οἴκτρ' ὀλοφυρομένους, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντας.

Ὡς δ' ὅταν ἄγραυλοι πόριες περὶ βοῦς ἀγελαίας,

410

ἐλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὴν βοτάνης κορέσωνται,

πᾶσαι ἅμα σκαίρουσιν ἐναντία· οὐδ' ἔτι σηκαὶ

ἴσχουσ', ἀλλ' ἀδινὸν μυκώμεναι ἀμφιθέουσιν

lais retentit bruyamment de nos cris; la déesse elle même fut émue de pitié, et, se tenant auprès de moi, la divine Circé me parla ainsi :

« Noble fils de Laërte, ingénieux Ulysse, va maintenant au bord
 « de la mer, près de ton rapide navire; tirez votre vaisseau sur la
 « terre, cachez dans des grottes vos richesses et tous vos agrès, puis
 « reviens sans retard et amène tes compagnons bien-aimés. »

« Elle dit, et mon cœur généreux fut persuadé. Je me rendis au bord de la mer, vers mon rapide navire; jé trouvai auprès du vaisseau mes compagnons bien-aimés, qui poussaient de pitoyables gémissements et versaient des torrents de larmes. Lorsque des génisses, parquées au milieu d'un champ, voient revenir rassasiées d'herbe les vaches qui étaient allées en troupe au pâturage, elles bondissent toutes à la fois à leur rencontre; les barrières ne les arrêtent plus, mais elles courent en mugissant autour de leurs mères:

ὑπέδου πάσι,
 δῶμα δὲ ἄμφι
 κανάχιζε σμερδαλέον·
 θεὸς δὲ καὶ αὐτῇ
 ἔλαιρεν.
 Ἥ δὲ δῖα θεάων
 σταῖσα ἄγχι μεν προσηύδα·
 « Διογενὲς Λαερτιάδη,
 « Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,
 « ἔρχεο νῦν
 « ἐπὶ νῆα θοῇν
 « καὶ θῖνα θαλάσσης·
 « πάμπρωτον μὲν ἄρ
 « ἐρύσσατε νῆα ἠπειρόνδε,
 « πελάσσατε δὲ ἐν σπήεσσι
 « κτήματα πάντα τε δπλα·
 « αἶψα δὲ ἵεναι αὐτὸς
 « καὶ ἄγειν
 « εταίρους ἐρίηρας. »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἀγήνωρ θυμὸς
 ἔπεπειθετο ἔμοιγε.
 Βῆν δὲ
 ἵεναι ἐπὶ νῆα θοῇν
 καὶ θῖνα θαλάσσης·
 ἔπειτα εὖρον
 ἐπὶ νηϊ θοῇ
 εταίρους ἐρίηρας,
 ὀλοφυρομένους
 οἰκτρά,
 καταχέοντας δάκρυ θαλερόν.
 Ὡς δὲ ὅταν πόριες
 ἄγραυλοι
 παῖσαι ἅμα
 σκαίρουσιν ἐναντίαι
 περὶ βοῦς ἀγελαίας
 ἐλθούσας ἐς κόπρον,
 ἐπὴν κορέσωνται βοτάνης·
 οὐδὲ σῆκοι ἴσχουσιν ἔτι,
 ἀλλὰ μυκώμεναι

se glissèrent dans tous,
 et la demeure tout-autour
 retentissait terriblement (fortement);
 et la déesse aussi elle-même
 avait-pitié.

Et celle-ci divine entre les déesses
 s'étant tenue auprès de moi me dit :

« Noble fils-de-Laërte,
 « Ulysse fertile-en-inventions,
 « va maintenant
 « vers le vaisseau rapide
 « et le bord de la mer;
 « tout-d'abord donc
 « tirez le vaisseau sur-la-terre-ferme,
 « puis déposez dans des cavernes
 « vos biens et tous les agrès;
 « et aussitôt songe à venir toi-même
 « et à amener
 « tes compagnons très-chers. »

« Elle dit ainsi;
 mais le noble cœur
 fut persuadé à moi.

Et je me-mis-en-marche
 pour aller vers le vaisseau rapide
 et le bord de la mer;
 ensuite je trouvai
 sur le vaisseau rapide
 mes compagnons très-aimés,
 se lamentant
 d'une-manière-digne-de-pitié,
 versant des larmes abondantes.
 Et comme lorsque des génisses
 parquées-dans-les-champs
 toutes ensemble
 bondissent à-la-rencontre
 autour de vaches qui-vont-en-troupe
 qui sont allées à l'étable, [be;
 après qu'elles se sont rassasiées d'her-
 et les barrières ne les arrêtent plus,
 mais mugissant

μητέρας· ὡς ἐμὲ κεῖνοι ἐπεὶ ἶδον ὀφθαλμοῖσιν,
 δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε δ' ἄρα σφίσι θυμὸς
 ὡς ἔμεν, ὡς εἰ πατρίδ' ἰκοίατο καὶ πόλιν αὐτῶν
 τρηχεῖης Ἰθάκης, ἵνα τ' ἐτράφεν ἠδ' ἐγένοντο·
 καὶ μ' ὀλοφυρόμενοι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

415

« Σοὶ μὲν νοστήσαντι, Διοτρεφές, ὡς ἐχάρημεν,
 « ὡς εἴτ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν·
 « ἀλλ' ἄγέ, τῶν ἄλλων ἐτάρων κατάλεξον ὄλεθρον. »

420

« Ὡς ἔφην· αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς ἐπέεσσιν·
 « Νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσομεν ἠπειρόνδε,
 « κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσομεν ὄπλα τε πάντα·
 « αὐτοὶ δ' ὀτρύνεσθ', ἵνα μοι ἅμα πάντες ἔπησθε,
 « ὄφρα ἴδῃθ' ἐτάρους ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης
 « πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχουσιν. »

425

ainsi, quand leurs yeux m'aperçurent, ils se mirent à fondre en larmes, et il leur semblait en leur cœur que déjà ils étaient arrivés dans leur patrie, dans la cité de l'âpre Ithaque, où ils étaient nés et avaient été nourris. Au milieu de leurs sanglots, ils m'adressaient ces paroles ailées :

« Fils de Jupiter, ton retour nous cause autant de joie que si nous
 « étions arrivés à Ithaque, sur la terre de notre patrie; mais raconte-
 « nous la fin de nos autres compagnons. »

« Ils dirent, et je leur répondis avec de douces paroles : « Tirez
 « d'abord notre vaisseau sur la terre; cachons dans des grottes nos
 « richesses et tous nos agrès; puis hâtez-vous de me suivre tous,
 « afin que vous voyiez vos compagnons buvant et mangeant dans les
 « saintes demeures de Circé : car ils jouissent d'une inépuisable
 « abondance. »

ἀμφιθέουσι μητέρας
 ἀδινόν·
 ὧς κεῖνοι,
 ἐπεὶ ἴδον ἐμὲ
 ὀφθαλμοῖσιν,
 ἔχυντο δακρυόεντες·
 θυμὸς δὲ ἄρα σφίσι
 δόκησεν ἔμεν ὧς,
 ὧς εἰ ἰκοίατο
 πατρίδα καὶ πόλιν αὐτῶν
 τρηχεΐης Ἰθάκης,
 ἵνα ἔτραφέν τε
 ἦδὲ ἐγένοντο·
 καὶ ὀλοφυρόμενοι
 προσηύδων με ἔπεα πτερόεντα·
 « Διοτρεφές,
 « ἐχάρημεν ὧς
 « σοὶ μὲν νοστήσαντι,
 « ὧς εἶτε ἀφικοίμεθα
 « εἰς Ἰθάκην
 « γαῖαν πατρίδα·
 « ἀλλὰ ἄγε,
 « κατάλεξον ὄλεθρον
 « τῶν ἄλλων ἐτάρων. »
 « Ἔφρα ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ προσέφη
 μαλακοῖς ἐπέεσσι·
 « Πάμπρωτον μὲν ἄρ
 « ἐρύσσομεν νῆα
 « ἠπειρόνδε,
 « πελάσσομεν δὲ ἐν σπήεσσι
 « κτήματα πάντα τε ὄπλα·
 « αὐτοὶ δὲ ὀτρύνεσθε,
 « ἵνα πάντες ἅμα
 « ἔπησθέ μοι,
 « ὄφρα ἴδητε ἐτάρους
 « πίνοντας καὶ ἔδοντας
 « ἐν ἱεροῖς δώμασι Κίρκης·
 « ἔχουσι γὰρ
 « ἐπηετανόν. »

elles courent-autour de *leurs* mères
 en-troupe-serrée :
 ainsi ceux-là,
 après qu'ils eurent vu moi
 de *leurs* yeux, [mes];
 fondirent pleurant (fondirent en lar-
 et le cœur donc à ceux
 parut être ainsi,
 comme s'ils étaient arrivés
 dans la patrie et la ville d'eux
 de l'âpre Ithaque,
 où ils avaient été nourris
 et ils étaient nés ;
 et sanglotant [lées
 ils adressèrent-à moi ces paroles ai-
 « Nourrisson-de-Jupiter,
 « nous nous sommes réjouis ainsi
 « de toi étant revenu,
 « comme si nous étions arrivés
 « dans Ithaque
 « *notre* terre patrie ;
 « mais allons,
 « raconte-*nous* la perte
 « des autres compagnons. »
 « Ils dirent ainsi ;
 mais moi je dis-à *eux*
 avec de douces paroles :
 « Tout-d'abord donc
 « tirons le vaisseau
 « sur-la-terre-ferme,
 « puis déposons dans des cavernes
 « *nos* biens et tous les agrès ;
 « et vous-mêmes hâtez-vous,
 « afin que tous ensemble
 « vous suiviez moi, [gnons
 « afin que vous voyiez *vos* compa-
 « buvant et mangeant
 « dans les saintes demeures de Circés,
 « car ils ont *des repas*
 « perpétuellement. »

« Ὡς ἐπάμην· οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο·
 Εὐρύλοχος δέ μοι οἶος ἐρύκανε πάντας ἑταίρους·
 καί σφραας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

430

« Ἄ δειλοί, πόσ' ἴμεν; τί κακῶν ἱμείρετε τούτων,
 « Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι; ἤ κεν ἅπαντας
 « ἢ σῦς ἢ ἔ λύκους ποιήσεται ἢ ἔ λέοντας,
 « οἳ κέν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσοιμεν καὶ ἀνάγκη.
 « Ὡςπερ Κύκλωψ ἔρξ', ὅτε οἱ μέσσαυλον ἴκοντο
 « ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ' ὁ θρασὺς εἶπετ' Ὀδυσσεύς·
 « τούτου γὰρ καὶ κείνοι ἀτασθαλίησιν ὄλοντο. »

435

« Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔγωγε μετὰ φρεσὶ μερμήριξα,
 σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,
 τῷ οἱ ἀποτμήξας κεφαλὴν οὐδ' ἀσδε πελάσσαι,
 καὶ πτιῷ περ ἔόντι μάλα σχεδόν¹· ἀλλὰ μ' ἑταῖροι
 μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

440

« Je dis, et aussitôt ils obéirent à mes paroles; Euryloque seul
 cherchait à retenir tous mes compagnons, et leur adressait ces pa-
 roles ailées :

« Insensés, où allons-nous? Pourquoi désirer notre perte en nous
 « rendant au palais de Circé? Elle fera de nous tous des pourceaux,
 « ou des loups, ou des lions, pour nous forcer de garder sa vaste
 « demeure. Ainsi nous a traités le Cyclope, quand nos compagnons
 « ont pénétré dans son antre, suivis de l'audacieux Ulysse; car c'est
 « par l'imprudence de cet homme qu'ils ont péri. »

« Il dit, et je délibérai dans mon cœur si, tirant ma grande épée
 du long de ma cuisse robuste, je lui trancherais la tête et la ferais
 rouler à terre, bien qu'il fût mon proche parent; mais de tous côtés
 mes compagnons me retenaient par de caressantes paroles :

« Ἐφάμην ὧς ·
οἱ δὲ ὦκα
πίθοντο ἐμοῖς ἐπέεσσιν·
Εὐρύλοχος δὲ οἷος
ἔρύκανέ μοι πάντας ἑταίρους ·
καὶ φωνήσας
προσηύδα σφεας
ἔπεα πτερόεντα ·

« Ἄ δειλοί, πάσε ἴμεν;
« τί ἱμείρετε
« τούτων κακῶν,
« καταβήμεναι
« ἐς μέγαρον Κίρκης;
« ἢ ποιήσεται κεν ἅπαντας
« ἢ σῦς ἢ ἔ λύκους
« ἢ ἔ λέοντας,
« οἷ κε φυλάσσοιμέν οἱ
« μέγα δῶμα
« καὶ ἀνάγκη.
« Ὡσπερ ἔρξε Κύκλωψ,
« ὅτε ἡμέτεροι ἔταροι
« ἴκοντο μέσσαυ'όν οἱ,
« ὁ δὲ θρασὺς Ὀδυσσεὺς
« εἶπετο σύν ·
« καὶ κεῖνοι γὰρ ὄλοντο
« ἀτασθαλίῃσι
« τούτου. »

« Ἐφατο ὧς ·
αὐτὰρ ἐγώ γε μερμήριζα
μετὰ φρεσί,
σπασσάμενος ἄορ τανύηκης
παρὰ μηροῦ παχέος,
ἀποτμήξας οἱ κεφαλὴν τῷ
πελάσσαι οὐδ'άσδε,
καίπερ ἔόντι πρῶ
μᾶλα σχεδόν ·
ἀλλὰ ἑταῖροι
ἄλλος ἄλλοθεν
ἐρήτυόν με
ἐπέεσαι μελιχίους ·

« Je dis ainsi ;
et ceux-ci aussitôt
obéirent à mes paroles ;
mais Euryloque seul
retenait à moi tous les compagnons ;
et ayant parlé
il dit-à eux
ces paroles ailées :

« Ah ! malheureux, où allons-nous ?
« pourquoi souhaitez-vous
« ces malheurs,
« de descendre
« dans le palais de Circé ?
« qui pourra faire de *nous* tous
« ou des sangliers ou des loups
« ou des lions,
« qui gardions (pour garder) à elle
« *sa* grande demeure
« aussi par contrainte.
« Comme a fait le Cyclope,
« quand nos compagnons
« sont allés à l'étable à lui,
« et que le hardi Ulysse
« a suivi avec *eux* (les a accompagnés) ;
« car aussi ceux-là ont péri
« par l'imprudence
« de celui-ci (d'Ulysse). »

« Il dit ainsi ;
mais moi je délibérai
dans *mon* esprit,
ayant tiré *mon* épée à-longue-pointe
du-long-de *ma* cuisse épaisse,
ayant coupé à lui la tête avec elle
de *la* jeter contre le sol,
quoique étant *mon* parent
tout à fait de près ;
mais *mes* compagnons
l'un d'un côté l'autre d'un-autre-côté
retenaient moi
par des paroles douces :

« Διογενές, τοῦτον μὲν ἔασομεν, εἰ σὺ κελεύεις,
« αὐτοῦ παρ νηΐ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·

« ἡμῖν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὰ πρὸς δώματα Κίρκης. »

445

« ὦς φάμενοι παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.
Οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νηΐ λέλειπτο,
ἀλλ' ἔπετ'· ἔοδαισεν γὰρ ἐμὴν ἔκπαγλον ἐνιπήν.

« Τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκῃ
ἐνδοκέως λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ·

450

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὖλας βάλεν ἠδὲ χιτῶνας·

δαινυμένους δ' εὔ πάντας ἐφύρομεν ἐν μεγάροισιν.

Οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους εἶδον φράσσαντό τε πάντα,
κλαῖον ὀδυρόμενοι, περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.

Ἴδ' ἔμευ ἄγχι σταῖσα προσηύδα δῖα θεάων·

455

« Διογενές Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
« μηκέτι νῦν θαλερόν γόον ὄρνυτε· οἶδα καὶ αὐτή
« ἡμὲν ὅσ' ἐν πόντῳ πάθετ' ἄλγεα ἰχθυόεντι,

« Noble Ulysse, si tu y consens, nous le laisserons en cet endroit
« pour garder le vaisseau; guide-nous vers la sainte demeure de
« Circé. »

« En disant ces mots, ils s'éloignaient du vaisseau et de la mer.
Euryloque lui-même ne resta pas près du profond navire, mais il
nous suivit; car ma terrible menace l'avait épouvanté.

« Cependant Circé baignait avec soin dans sa demeure mes autres
compagnons et les parfumait d'essences onctueuses; puis elle les re-
vétit de tuniques et de manteaux moelleux, et nous les trouvâmes
tous dans le palais assis à un festin superbe. Après s'être reconnus
les uns les autres et s'être informés de tout, ils pleurèrent, et le pa-
lais retentit de leurs gémissements. Mais la divine Circé s'approcha
de moi et me dit :

« Noble fils de Laërte, ingénieux Ulysse, ne versez plus ainsi des
« torrents de larmes; je n'ignore pas tous les maux que vous avez en-

« Διογενές,
 « εἰ σὺ κελεύεις,
 « ἔάσομεν μὲν τοῦτο
 « μένειν τε αὐτοῦ παρ νηῖ
 « καὶ ἔρυσθαι νῆα ·
 « ἡγεμόνευε δὲ ἡμῖν
 « πρὸς ἱερὰ δῶματα Κίρκης. »

« Φάμενοι ὧς
 ἀνήϊον παρὰ νηὸς
 ἡδὲ θαλάσσης.
 Οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος
 λείπειτο
 παρὰ νηὶ κοίλῃ,
 ἀλλὰ ἔπετο ·
 ἔδδεισε γὰρ
 ἐμὴν ἐνιπὴν ἔκπαγλον.

« Τόφρα δὲ Κίρκη
 λοῦσέ τε ἐνδυκέως
 ἐν δώμασι
 τοὺς ἄλλους ἐτάρους
 καὶ ἔχρισε λίπα ἐλαίῳ ·
 βάλε δὲ ἄρα ἀμφὶ
 χλαίνας οὐλας
 ἡδὲ χιτῶνας ·
 ἐφεύρομεν δὲ πάντα
 δαινυμένους εὖ ἐν μεγάροισιν.

Ἐπεὶ δὲ οἱ
 εἶδον ἀλλήλους
 φράσαντό τε πάντα,
 κλαῖον ὀδυρόμενοι,
 δῶμα δὲ στεναχίζετο περὶ.
 Ἥ δὲ δῖα θεάων
 στᾶσα ἄγχι μὲν προσηύδα ·

« Διογενές Λαερτιάδη,
 « Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,
 « μηκέτι ὄρνυτε νῦν
 « γόον θαλερόν ·
 « οἶδα καὶ αὐτὴ
 « ἡμὲν ὅσα ἄλγεα
 « πάθετε

« Noble *Ulysse*,
 « si tu l'ordonnes,
 « nous laisserons celui-ci
 « et rester ici auprès du vaisseau
 « et garder le vaisseau ;
 « mais guide-nous
 « vers les saintes demeures de Circé. »

« Ayant dit ainsi [seau
 ils montèrent *en s'éloignant* du vais-
 et de la mer.

Et Euryloque non plus
 ne fut pas laissé (ne resta pas)
 auprès du vaisseau creux,
 mais il suivit ;
 car il avait craint
 ma menace terrible.

« Et pendant-ce-temps Circé
 et baigna avec-soin
 dans *sa* demeure
 les autres compagnons
 et *les* oignit grassement d'huile ;
 et donc elle jeta autour d'eux
 des manteaux moelleux
 et des tuniques ;
 et nous *les* trouvâmes tous
 festinant bien dans le palais.
 Et après que ceux-ci
 se furent vus les uns les autres
 et eurent examiné toutes choses,
 ils pleuraient se lamentant, [tour.
 et la demeure retentissait tout-au-
 Et celle-ci divine entre les déesses
 s'étant tenue auprès de moi *me* dit :

« Noble fils-de-Laërte,
 « Ulysse fertile-en-inventions,
 « n'élevez (ne poussez) plus mainte-
 « des gémissements abondants ; [nant
 « je sais aussi moi-même
 « et combien de douleurs
 « vous avez souffertes

« ἢ δ' ὅς' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ γέρσου.

« Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον,

460

« εἰσόκεν αὖτις θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,

« οἶον ὅτε πρότιστον ἐλείπετε πατρίδα γαῖαν

« τρηχεΐης Ἰθάκης· νῦν δ' ἀσκελέες καὶ ἄθυμοι,

« αἰεὶ ἄλης χαλεπῆς μεμνημένοι· οὐδέ ποθ' ὑμῖν

« θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπειὴ μάλα πολλὰ πέποσθε. »

465

« Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.

Ἐνθα μὲν ἤματα πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν

ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὦραι,

μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα μακρὰ τελέσθη,

470

καὶ τότε μ' ἐκκαλέσαντες ἔφαν ἐρήρηες ἑταῖροι·

« Δαιμόνι', ἦδη νῦν μιμνήσκειο πατρίδος αἴης,

« durés sur la mer poissonneuse et ce que de cruels ennemis vous ont
 « fait souffrir sur terre. Mais venez, mangez de ces mets, buvez de
 « ce vin, jusqu'à ce que soit rentré dans votre âme le courage qui
 « vous animait lorsque jadis vous vous éloignâtes de la terre de la
 « patrie, de l'âpre Ithaque. Aujourd'hui, vous êtes sans force et sans
 « énergie, car vous songez toujours à vos courses pénibles; vo-
 « tre cœur n'est jamais à la joie, parce que vous avez supporté bien
 « des souffrances. »

« Elle dit, et notre noble cœur fut persuadé. Nous restâmes dans
 son palais pendant une année entière, savourant des mets abondants
 et un vin délicieux. Mais quand l'année se fut écoulée et que les sai-
 sons eurent fait leur révolution, que les mois en se consumant tour
 à tour eurent mené à terme ces longues journées, mes compagnons
 bien-aimés m'appelèrent auprès d'eux et me dirent :

« Divin Ulysse, souviens-toi enfin de la terre de la patrie, puisque

« ἐν πόντῳ ἰχθυόεντι,
 « ἦ δὲ ὅσα ἄνδρες ἀνάρσιοι
 « ἔδηλήσαντο ἐπὶ χέρσου.
 « Ἄλλὰ ἄγετε,
 « ἔσθιετε βρώμην
 « καὶ πίνετε οἶνον,
 « εἰσόκεν αὖτις
 « λάβητε ἐνὶ στήθεσσι
 « θυμὸν
 « οἶον
 « ὅτε πρῶτιστον ἐλείπετε
 « γαῖαν πατρίδα
 « τρηχέϊς Ἰθάκης·
 « νῦν δὲ
 « ἀσκελέες καὶ ἄθυμοι,
 « μεμνημένοι αἰεὶ
 « ἄλλης χαλεπῆς·
 « οὐδὲ ποτε θυμὸς ὑμῖν
 « ἐν εὐφροσύνῃ,
 « ἐπειὴ πέποσθε
 « μάλα πολλά. »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὖτε δὲ ἀγήνωρ θυμὸς
 ἐπεπείθετο ἡμῖν.
 Ἥμεθα μὲν ἔνθα
 πάντα ἡματα
 εἰς ἐνιαυτὸν τελεσφόρον,
 δαινύμενοι
 κρέα τε ἄσπετα
 καὶ μέθυ ἡδύ·
 ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα
 ἐνιαυτὸς ἔην,
 ὦραι δὲ περιέτραπον,
 μηνῶν φθινόκτων,
 μακρὰ δὲ ἡματα
 περιτελέσθη,
 καὶ τότε ἐκκαλέσαντές με
 ἑταῖροι ἐρήϊρες ἔφην·
 « Δαιμόνιε,
 « μὴ μνησθεοῦ ἡδὴ νῦν

« sur la mer poissonneuse,
 « et combien des hommes ennemis
 « vous ont fait-de-maux sur terre.
 « Mais allons,
 « mangez de la nourriture
 « et buvez du vin,
 « jusqu'à ce que de nouveau
 « vous ayez pris dans vos poitrines
 « un courage *tel*
 « que *celui que vous aviez*
 « lorsque tout-d'abord vous quittiez
 « la terre patrie
 « de l'âpre Ithaque ;
 « mais maintenant [rage,
 « vous êtes sans-forces et sans-cou-
 « vous souvenant toujours
 « de vos courses pénibles ;
 « et jamais le cœur à vous
 « n'est dans la joie,
 « parce que vous avez souffert
 « des *maux* tout à fait nombreux. »
 « Elle dit ainsi ;
 et de nouveau le noble cœur
 fut persuadé à nous.
 Nous restâmes assis (séjournâmes) là
 pendant tous les jours
 jusqu'à une année entière,
 nous régaland
 et de viandes infinies (abondantes)
 et de vin-pur doux ;
 mais lorsque déjà donc
 une année fut *écoulée*, [révolution,
 et que les heures eurent fait-leur-
 les mois se consumant,
 et que de longs jours
 eurent été accomplis,
 aussi alors ayant appelé moi
 mes compagnons très-aimés dirent :
 « Homme étonnant,
 « souviens-toi déjà maintenant

« εἴ τοι θέσφατόν ἐστι σωθῆναι καὶ ἰκέσθαι
 « οἶκον ἐς ὑφόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. »

« Ὡς ἔφαν· αὐτὰρ ἔμοιγ' ἐπεπέιθετο θυμὸς ἀγῆνωρ. 475

Ὡς τότε μὲν¹ πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
 ἦμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ.
 Ἦμος δ' ἠέλιος κατέδου, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
 οἱ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκιόεντα.

« Αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβὰς περικαλλέος εὐνῆς,
 γούνων ἐλλιτάνευσα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδοῆς·
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων· 480

« ὦ Κίρκη, τέλοςόν μοι ὑπόσχεσιν ἦνπερ ὑπέστης,
 « οἶκαδὲ πεμψέμεναί· θυμὸς δέ μοι ἔσσυται ἤδη,
 « ἡδ' ἄλλων ἐτάρων, οἳ μευ φθινύθουσι φίλον κῆρ,
 « ἀμφ' ἔμ' ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύγε νόσφι γένηαι. » 485

« Ὡς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·
 « Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

« le destin veut que tu sois sauvé et que tu rentres dans ta haute de-
 « meure et sur le sol d'Ithaque. »

« Ils parlèrent ainsi, et mon cœur généreux fut persuadé. Durant tout le jour, jusqu'au coucher du soleil, nous restâmes assis, savourant des mets abondants et un vin délicieux. Quand le soleil se coucha et que la nuit fut venue, mes compagnons allèrent reposer dans le palais ombragé.

« Pour moi, dès que je fus entré dans la couche magnifique de Circé, je la suppliai en embrassant ses genoux, et la déesse entendit ma voix; je lui adressai donc ces paroles ailées :

« Circé, tiens la promesse que tu m'as faite de me renvoyer dans
 « ma demeure; mon âme est impatiente comme celle de mes com-
 « pagnons, qui affligent mon cœur en gémissant autour de moi quand
 « tu es loin de nous. »

« Je dis, et la divine Circé me répondit : « Noble fils de Laërte,

« αἴης πατρίδος,
 « εἰ ἔστι θεσφατόν τοι
 « σωθῆναι καὶ ἰκέσθαι
 « ἐς οἶκον ὑψόροφον
 « καὶ ἐς σὴν γαῖαν πατρίδα. »

« Ἔφην ὧς·

αὐτὰρ ἀγῆνωρ θυμὸς
 ἐπεπειθετο ἔμοιγε.

Ἦς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ
 ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἤμεθα
 δαινύμενοι κρέα τε ἄσπετα
 καὶ μέθυ ἡδύ.

Ἦμος δὲ ἥλιος κατέδου
 καὶ κνέφας ἐπῆλθεν,
 οἱ μὲν κοιμήσαντο
 κατὰ μέγαρα σκιόεντα.

« Αὐτὰρ ἐγὼ ἐπιβὰς
 εὐνῆς περικαλλέος Κίρκης,
 ἔλλιτάνευσα
 γούνων,
 θεὰ δὲ ἔκλυεν αὐδῆς μου·
 καὶ φωνήσας
 προσηύδων μιν ἔπεα πτερόεντα·

« ὦ Κίρκη,
 « τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν
 « ἦνπερ ὑπέστης,
 « πεμφέμεναι οἴκαδε·
 « θυμὸς δὲ
 « ἔσσυταί μοι ἤδη,
 « ἡδὲ
 « ἄλλων ἐτάρων,
 « οἷφθινύθουσιν ἦτορ φίλον μου,
 « ὀδυρόμενοι ἀμφὶ ἐμέ,
 « ὅτε σύ γε γένηαί που νόσφιν. »

« Ἐφάμην ὧς·

ἡ δὲ δῖα θεῶων
 ἀμείβετο αὐτίκα·

« Διογενὲς Λαερτιάδη,
 « Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,
 ΟΔΥΣΣΕΕ, XI.

« de la terre patrie,
 « s'il est marqué-par-le-destin à toi
 « d'être sauvé et d'arriver
 « dans ta demeure au-toit-élevé
 « et dans ta terre patrie. »

« Ils dirent ainsi ;

mais le noble cœur
 fut persuadé à moi.
 Ainsi alors tout le jour
 jusqu'au soleil couchant
 nous fûmes assis [(abondantes)
 nous régaland et de viandes infinies
 et de vin-pur doux.
 Mais quand le soleil se coucha
 et que l'obscurité survint,
 ceux-ci s'endormirent
 dans le palais ombragé.

« Mais moi étant monté
 sur la couche très-belle de Circé,
 je la suppliai
 en la prenant par les genoux,
 et la déesse entendit la voix de moi ;
 et ayant parlé
 j'adressai-à elle ces paroles ailées :

« O Circé,

« accomplis pour moi la promesse
 « que tu as promise (faite),
 « de me renvoyer dans ma demeure ;
 « et le cœur
 « s'est élancé (désire) à moi déjà,
 « et aussi celui
 « des autres compagnons
 « qui consomment le cœur chéri de moi,
 « se lamentant autour de moi,
 « quand tu es quelque-part à l'écart. »

« Je dis ainsi ;

et celle-ci divine entre les déesses
 répondit aussitôt :

« Noble fils-de-Laërte,
 « Ulysse fertile-en-inventions,

« μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἐμῶ ἐνὶ μίμνετε οἴκῳ ·

« ἄλλ' ἄλλην χρῆ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι καὶ ἰκέσθαι

590

« εἰς Ἄϊτᾶο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,

« ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο,

« μάντιος ἀλαοῦ, τοῦτε φρένες ἔμπεδοί εἰσιν ·

« τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνεια

« οἴῳ πεπνύσθαι · τοὶ δὲ σκιαὶ αἴτσοουσιν. »

595

« ὦς ἔφατ' · αὐτὰρ ἔμοιγε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ ·
κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ τι θυμὸς
ἤθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄρᾶν φάος ἡελίοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τ' ἐκορέσθην,
καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι ἀμειβόμενος προσέειπον ·

500

« ὦ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει ;
« εἰς Ἄϊδος δ' οὐπω τις ἀφίκετο νηῖ μελαίνῃ. »

« ὦς ἐφάμην · ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεάων ·
« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

« ingénieux Ulysse, ne restez pas plus longtemps malgré vous dans
« ma demeure ; mais il faut que tu accomplisses d'abord un autre
« voyage et que tu te rendes dans le palais de Pluton et de l'auguste
« Proserpine pour consulter l'âme du Thébain Tirésias, devin aveu-
« gle, dont l'intelligence a gardé toute sa force ; à lui seul, bien qu'il
« soit mort, Proserpine a donné la sagesse ; les autres voltigent
« comme des ombres vaines. »

« Telles furent ses paroles, et mon cœur se brisa ; je pleurais assis
sur sa couche, et mon âme ne voulait plus vivre ni voir la lumière
du soleil. Cependant, quand j'eus assez pleuré en me roulant de dés-
espoir, je lui répondis en ces mots :

« O Circé, qui donc me guidera dans ce voyage ? Nul encore n'a
« pénétré chez Pluton sur un noir vaisseau. »

« Je dis, et la divine Circé me répondit : « Noble fils de Laërte,

« μηκέτι μίμνετε νῦν
 « ἀέκοντες
 « ἐνὶ ἐμῷ οἴκῳ·
 « ἀλλὰ χρὴ πρῶτον
 « τελέσαι ἄλλην ὁδὸν
 « καὶ ἰκέσθαι εἰς δόμους
 « Ἄϊδαο
 « καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,
 « χρησομένους ψυχῇ
 « Θηβαίου Τειρεσίαο,
 « μάντιος ἀλαοῦ,
 « τοῦτε φρένες εἰσὶν ἔμπεδοι·
 « τῷ καὶ τεθνηῶτι
 « Περσεφόνηια πόρε νόον
 « πεπνύσθαι οἴῳ·
 « τοὶ δὲ
 « ἀίσσουσι σκιαί. »

« Ἔφατο ὦς·
 αὐτὰρ ἦτορ φίλον
 κατεκλάσθη ἔμοιγε·
 κλαῖον δὲ
 καθήμενος ἐν λεχέεσσιν,
 οὐδέ τι θυμὸς ἤθελε ζῶειν ἔτι·
 καὶ ὄραν φάος ἠελίοιο.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐχορέεσθην
 κλαίων τε κυλινδόμενός τε,
 καὶ τότε δὴ
 ἀμειβόμενος ἔπεσσι
 προσέειπὸν μιν·

« ὦ Κίρκη,
 « τίς γὰρ ἡγεμονεύσει
 « ταύτην ὁδόν;
 « οὐπω δέ τις
 « ἀφίκετο εἰς Ἄϊδος
 « νηὶ μελαίνῃ. »
 « Ἐφάμην ὦς·
 ἡ δὲ δῖα θεῶων
 ἀμείβετο αὐτίκα·
 « Διογενὲς Λαερτιάδη,
 « Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,

« ne restez plus maintenant
 « ne - le-voulant-pas (contre votre
 « dans ma demeure ; [gré)
 « mais il faut d'abord
 « vous accomplir un autre voyage
 « et arriver dans les demeures
 « de Pluton
 « et de l'auguste Proserpine,
 « devant interroger l'âme
 « du Thébain Tirésias,
 « devin aveugle,
 « dont l'esprit est ferme ;
 « auquel même mort
 « Proserpine a donné l'intelligence
 « pour être-sage seul ;
 « mais ceux-là (les autres)
 « voltigent comme des ombres. »

« Elle dit ainsi ;
 mais le cœur chéri
 fut brisé à moi ;
 et je pleurais
 assis sur le lit, [core
 et mon cœur ne voulait plus vivre en-
 et voir la lumière du soleil.
 Mais après que je fus rassasié
 et pleurant et me roulant,
 aussi alors donc
 répondant avec des paroles
 je dis-à elle :

« O Circé,
 « qui donc me guidera
 « dans ce voyage ?
 « car jamais-encore personne
 « n'est arrivé dans la demeure de
 « sur un vaisseau noir. [Pluton
 « Je dis ainsi ;
 et celle-ci divine entre les déesses
 répondit aussitôt :
 « Noble fils-de-Laërte,
 « Ulysse fertile-en-inventions,

« μήτι τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νητὶ μελέσθω· 505
 « ἰστόν δὲ στήσας ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πετάσσας
 « ἦσθαι· τὴν δὲ κέ τοι πνοιὴ Βορέαο φέρησιν.
 « Ἄλλ' ὀπότ' ἂν ὀη νητὶ ἐὶ Ὠκεανοῖο περήσης,
 « ἔνθ' ἀκτὴ τ' ἐλάχισια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,
 « μακραί τ' αἴγριοι καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι, 510
 « νῆα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ' Ὠκεανῶ βαθυδίῃη,
 « αὐτὸς δ' εἰς Ἄϊδωσιν ἰέναι δόμον εὐρώνετα.
 « Ἐνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε ῥέουσιν
 « Κωκυτός θ', ὅς δ' ἂν Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρῶξ·
 « πέτρη τε ζύνεσις τε δύο ποταμῶν ἐριδούπων· 515
 « ἔνθα δ' ἔπειθ', ἦρωσ, χριμφθεὶς πέλας, ὣς σε κελεύω,
 « βόθρον ὀρύξαι, ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα·
 « ἀμφ' αὐτῶν δὲ χοῆν χεῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσιν,
 « πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνω,
 « τὸ τρίτον αὔθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ παλύνειν. 520

« ingénieux Ulysse, ne regrette pas de n'avoir point de guide sur ton
 « vaisseau; dresse le mât, déploie la blanche voile et demeure en repos;
 « le souffle de Borée conduira ton navire. Mais quand tu seras arrivé
 « au terme de l'Océan, à l'endroit où sur un rivage resserré se trouve
 « un bois de hauts peupliers et de saules stériles consacrés à Proser-
 « pine, tire ton vaisseau sur le bord du profond Océan, et gagne
 « l'humide séjour de Pluton. Là le Pyriphlégéthón et le Cocyte, qui
 « n'est qu'un bras du Styx, coulent dans l'Achéron; un rocher s'é-
 « lève à l'endroit où se réunissent les deux fleuves retentissants; ap-
 « proche-toi, héros, comme je te l'ordonne, et creuse une fosse qui
 « ait une coudée dans tous les sens; répands sur ses bords des liba-
 « tions en l'honneur de tous les morts, d'abord avec de l'eau miellée,
 « puis avec un vin généreux, enfin avec de l'eau, et jette par-dessus une

« ποθὴ ἡγεμόνος γε
 « παρὰ νηϊ
 « μήτι μελέσθω τοι''
 « στήσας δὲ ἰστὸν
 « ἀναπετάσσας τε ἰστία λευκὰ
 « ἦσθαι·
 « πνοιῇ δὲ Βορέας
 « φέρησί κε τὴν τοι.
 « Ἄλλὰ ὁπότε δὴ
 « νηϊ
 « περήσης ἄν
 « διὰ Ὀκεανοῦ,
 « ἔνθα ἀκτὴ τε ἐλάχεια
 « καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,
 « μακραί τε αἰγείροι
 « καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι,
 « κέλσαι μὲν
 « νῆα αὐτοῦ
 « ἐπὶ Ὀκεανῶ βαθυδίνῃ,
 « αὐτὸς δὲ ἰέναι.
 « εἰς δόμον εὐρώεντα Ἄϊδεω.
 « Ἔνθα μὲν Πυριφλεγέθων τε
 « Κωκυτός τε,
 « ὃς δὴ ἐστὶν ἀπορῥῶξ
 « ὕδατος Στυγός,
 « ῥέουσιν εἰς Ἀχέροντα·
 « πέτρῃ τε
 « ξύνεσις τε δῶν ποταμῶν
 « ἐριδούπων·
 « ἔνθα δὲ ἔπειτα, ἦρωσ,
 « χριμφθεῖς πέλας,
 « ὡς κελεύω σε,
 « ὀρύξαι βόθρον,
 « ὅσον τε πυγούσιον
 « ἔνθα καὶ ἔνθα·
 « χεῖσθαι δὲ ἀμφὶ αὐτῷ
 « χοὴν πᾶσι νεκύεσσι,
 « πρῶτα μελικρήτῳ,
 « μετέπειτα δὲ οἴνω ἡδέϊ,
 « τὸ τρίτον αὐτε

« que le désir d'un guide du moins
 « sur *ton* vaisseau
 « ne soit-pas-à-souci à toi ;
 « mais ayant dressé *ton* mât
 « et ayant déployé les voiles blanches
 « *songe* à rester-assis ;
 « et le souffle de Borée [à toi.
 « portera celui-ci (dirigera le vaisseau)
 « Mais lorsque déjà
 « avec le vaisseau
 « tu seras arrivé-au-terme
 « à travers l'Océan,
 « à l'endroit où sont et un rivage petit
 « et des bois-sacrés de Proserpine,
 « et de hauts peupliers
 « et des saules stériles,
 « *songe* à faire-aborder
 « *ton* vaisseau là,
 « sur l'Océan aux-gouffres-profonds,
 « et toi-même à aller
 « dans la demeure humide de Pluton.
 « Là et le Pyriphlégéthon
 « et le Cocyte,
 « qui donc est un fragment (un bras)
 « de l'eau du Styx,
 « coulent dans l'Achéron ;
 « et *il y a* une roche
 « et la réunion de deux fleuves
 « très-retentissants ;
 « et là ensuite, héros,
 « t'étant approché auprès,
 « comme j'y invite toi,
 « *songe* à creuser une fosse,
 « *aussi grande* que d'une-coudée
 « ici et là (dans les deux sens) ;
 « et à verser autour d'elle
 « une libation pour tous les morts,
 « d'abord avec de l'eau-miellée,
 « et ensuite avec du vin doux,
 « la troisième fois à-son-tour

« Πολλά δὲ γουνοῦσθαι νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,
 « ἐλθὼν εἰς Ἴθάκην, στεῖραν βοῦν, ἥτις ἀρίστη,
 « ῥέξειν ἐν μεγάροισι πυρῆν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν·

« Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν ἱερευσέμεν οἶω,
 « παμμέλαν', ὅς μήλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν. 525

« Αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῆσι λίσση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,
 « ἐνθ' οἶν ἀρνεῖον ῥέξειν θῆλύν τε μέλαιναν,
 « εἰς Ἴερεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι,
 « ἔεμενος ποταμοῖο ῥοάων. Ἐνθα δὲ πολλαὶ

« ψυχαὶ ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων. 530

« Δὴ τότε ἔπειθ' ἑτάροισιν ἐποτρῦναι καὶ ἀνώξαι
 « μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεῖ χαλκῶ,
 « δεῖραντας κατακεῖται, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
 « ἰφθίμω τ' Αἰδῶ καὶ ἐπαινῆ Περσεφονείῃ·
 « αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυ' ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ 535

« blanche farine. Implore ensuite les ombres vaines des morts ; promets
 « que de retour dans Ithaque tu immoleras dans ton palais une vache
 « stérile, la plus belle de toutes, et que tu rempliras un bûcher d'of-
 « frandes précieuses ; que tu sacrifieras à Tirésias en particulier un
 « bélier entièrement noir, remarquable parmi vos troupeaux. Quand
 « tu auras adressé tes vœux aux illustres peuplades des morts, immole
 « un bélier et une brebis noire en les tournant vers l'Érèbe ; mais
 « toi-même détourne tes regards, et étends les mains vers les eaux
 « du fleuve. Là viendront en foule les ombres des morts. Commande
 « à tes compagnons de dépouiller en ce moment les victimes qui se-
 « ront étendues sur le sol, égorgées par le fer cruel, de les brûler et
 « d'adresser des prières aux dieux, au puissant Platon et à l'auguste
 « Proserpine ; toi-même, tire du fourreau ton glaive tranchant, reste

« ὕδατι ·

« ἐπιπαλύνειν δὲ ἄλοιτα λευκά.

« Γουνοῦσθαι δὲ πολλὰ

« κάρηνα ἀμενηνὰ νεκύων,

« ἐλθὼν εἰς Ἴθάκην,

« ῥέξειν ἐν μεγάροισι

« βοῦν στεῖραν,

« ἥτις ἀρίστη,

« ἐμπλησέμεν τε πυρὴν

« ἐσθλῶν·

« ἱερευσέμεν δὲ ἀπάνευθεν

« Τειρεσίη οἴῳ

« οἶν παμμέλανα,

« ὃς μεταπρέπει

« ὑμετέροισι μῆλοισιν.

« Αὐτὰρ ἔπῃν λίσση εὐχῆσιν

« ἔθνεα κλυτὰ νεκρῶν,

« ῥέξειν ἐνθα

« οἶν ἀρνεῖον

« θῆλυν τε μέλαιναν,

« στρέψας εἰς Ἑρεβος,

« αὐτὸς δὲ

« τραπέσθαι ἀπονόσφιν,

« ἰέμενος

« ῥοάων ποταμοῖο.

« Ἐνθα δὲ ἐλεύσονται

« πολλαὶ ψυχαὶ

« νεκύων κατατεθνηώτων.

« Δὴ τότε ἔπειτα

« ἐποτρῦναι ἐτάροισι

« καὶ ἀνώξει,

« δείραντας μῆλα,

« τὰ δὴ κατέκειτο

« ἐσφαγμένα χαλκῷ νηλεῖ,

« κατακεῖται,

« ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,

« Ἰφθίμῳ τε Ἄϊδῳ

« καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·

« αὐτὸς δὲ

« ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

« avec de l'eau ;

« et à répandre de la farine blanche.

« Et songe à supplier beaucoup

« les têtes vaines des morts,

« promets, étant arrivé dans Ithaque,

« de sacrifier dans ton palais

« une vache stérile,

« qui soit très-belle,

« et de remplir un bûcher

« de bonnes choses ;

« et d'immoler en particulier

« à Tirésias seul

« un bélier tout-noir,

« qui se distingue

« parmi vos brebis. prières

« Mais quand tu auras supplié par des

« les nations illustres des morts,

« songe à sacrifier là

« une brebis mâle (un bélier)

« et une femelle noire,

« les ayant tournés vers l'Érèbe,

« mais toi-même

« à te détourner à l'écart,

« te portant (tendant les mains)

« vers le courant du fleuve.

« Et là viendront

« de nombreuses âmes

« de morts qui-ne-sont-plus.

« Donc alors ensuite

« songe à exciter tes compagnons

« et à les engager,

« ayant écorché les bêtes,

« qui donc étaient étendues

« égorgées par l'airain cruel,

« à les brûler,

« et à faire-des-vœux aux dieux,

« et au puissant Pluton

« et à l'auguste Proserpine ;

« et toi-même

« ayant tiré du-long-de ta cuisse

« ἦσθαι, μηδὲ ἔᾶν νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
 « αἵματος ἄσσον ἴμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.
 « Ἐνθα τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,
 « ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου
 « νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα. »

540

« Ὡς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥώς.
 Ἄμφι δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσην·
 αὐτὴ δ' ἀργύφρον¹ φᾶρος μέγα ἔννυτο Νύμφη,
 λεπτόν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἰξυῖ
 καλήν, χρυσεῖην· κεφαλῇ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην.
 Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ δώματ' ἰὼν ὄτρυνον ἑταίρους
 μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἀνδρᾶ ἕκαστον·

545

« Μηκέτι νῦν εὐδόντες ἀωτεῖτε γλυκὺν ὕπνον·
 « ἀλλ' ἴομεν· δὴ γάρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη. »

« Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.

550

« assis, et ne permets pas aux ombres des morts de s'approcher du
 « sang avant que tu aies interrogé Tirésias. Le devin viendra près
 « de toi sans retard, chef de guerriers; il t'enseignera la route, la
 « longueur du voyage, et te dira comment tu pourras accomplir ton
 « retour sur la mer poissonneuse. »

« Elle dit, et aussitôt parut l'Aurore au trône d'or. La nymphe me
 revêtit d'une tunique et d'un manteau; elle se couvrit elle-même
 d'une longue robe légère et gracieuse, tout éclatante de blancheur,
 entourra ses reins d'une magnifique ceinture d'or, et mit un voile
 sur sa tête. Pour moi j'allai dans le palais exhorter mes compagnons,
 et me tenant auprès d'eux, j'adressai à chacun ces douces paroles :

« Ne dormez plus maintenant, ne goûtez plus le doux sommeil;
 « partons; l'auguste Circé elle-même me le conseille. »

« Je dis, et leur cœur généreux fut persuadé. Cependant je ne

« ξίφος ὄξυ
 « ἦσθαι,
 « μηδὲ ἔᾶν
 « κάρηνα ἀμενηνὰ νεκύων
 « ἴμεν ἄσσον αἵματος
 « πρὶν πυθέσθαι Τειρεσίαο.
 « Ἐνθα αὐτίκα, ὄρχαμε λαῶν,
 « μάντις ἐλεύσεται τοι,
 « ὅς κεν εἴπησί τοι ὁδὸν
 « καὶ μέτρα κελεύθου
 « νόστον τε,
 « ὡς ἐλεύσεαι
 « ἐπὶ πόντον ἰχθυόεντα. »
 « Ἐφατο ὧς·
 Ἦὼς δὲ χρυσόθρονος
 ἦλυθεν αὐτίκα.
 Ἔσσε δὲ ἀμφὶ με
 χλαῖνάν τε χιτῶνά τε
 εἵματα·
 Νύμφη δὲ αὐτῇ
 ἔννυτο μέγα φᾶρος ἀργύφρον,
 λεπτὸν καὶ χαρίεν,
 περιβάλετο δὲ ἱξυῖ
 ζώνην καλήν, χρυσεῖν·
 ἐπέθηκε δὲ κεφαλῇ καλύπτρην.
 Αὐτὰρ ἐγὼ ἰὼν
 διὰ δώματα
 ὦτρυνον ἑταίρους,
 ἕκαστον ἄνδρα,
 ἐπέεσσι μειλιχίοις
 παρασταδόν·
 « Μηκέτι ἄωτεῖτε νῦν
 « γλυκὺν ὕπνον
 « εὖδοντες·
 « ἀλλὰ ἴομεν·
 « δὴ γὰρ πότνια Κίρχη
 « ἐπέφραδὲ μοι. »
 « Ἐφάμην ὧς·
 ἀγήνωρ δὲ θυμὸς
 ἐπεπείθετο τοῖσιν.

« ton épée pointue
 « songe à rester-assis,
 « et à ne pas laisser
 « les têtes vaines des morts [sang
 « aller plus près (s'approcher) du
 « avant d'avoir interrogé Tirésias.
 « Là aussitôt, chef de peuples,
 « le devin viendra à toi,
 « qui dira à toi la route
 « et les mesures du chemin
 « et le retour,
 « afin que tu ailles
 « sur la mer poissonneuse. »
 « Elle dit ainsi ;
 et l'Aurore au-trône-d'or
 vint aussitôt.
 Et elle revêtit (mit) autour de moi
 et un manteau et une tunique
 pour vêtements ;
 et la nymphe elle-même
 revêtit une grande robe blanche,
 fine et gracieuse,
 et elle jeta-autour-de ses reins
 une ceinture belle, d'or ;
 et elle mit-sur sa tête un voile.
 Mais moi étant allé
 à travers les demeures
 j'exhortai mes compagnons,
 chaque homme,
 par des paroles douces-comme-miel
 en-me-tenant-auprès d'eux :
 « Ne dormez plus maintenant
 « un doux sommeil
 « étant endormis ;
 « mais marchons ;
 « car déjà l'auguste Circé
 « l'a conseillé à moi. »
 « Je dis ainsi ;
 et le noble cœur
 fut persuadé à eux.

Οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἦγον ἑταίρους.

Ἐλπήνωρ δέ τις ἔσχε νεώτατος, οὐδέ τι λίην

ἄλκιμος ἐν πολέμῳ οὔτε φρεσὶν ἦσιν ἀρηρώς,

ὅς μοι ἄνευθ' ἐτάρων ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,

ψύχεος ἱμείρων, κατελέξατο οἰνοβαρείων ·

555

κινυμένων ὁ' ἐτάρων ὄμαδον καὶ δοῦπον ἀκούσας,

ἔξαπίνης ἀνόρουσε καὶ ἐκλάθετο φρεσὶν ἦσιν

ἄφορβρον καταβῆναι, ἰὼν ἐς κλίμακα μακρὴν ·

ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσεν · ἐκ δέ οἱ αὐχὴν

ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἀϊδόςδε κατῆλθεν.

560

Ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον ·

« Φάσθε νύ που οἴκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν

« ἔρχεσθ' · ἄλλην δ' ἡμῖν ὁδὸν τεκμήρατο Κίρκη

« εἰς Ἀἴδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,

« ψυχῇ χρησομένους Θεβαίου Τειρεσίαο. »

565

« Ὡς ἐφάμην · τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ ·

ἔζόμενοι δὲ κατ' αὔθι γόων τίλλοντό τε χαίτας.

Ἄλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.

remmenai pas sains et sans tous mes compagnons : parmi eux se trouvait Elpénor, le plus jeune de tous, peu vaillant à la guerre et doué de peu de prudence ; loin de ses amis, dans les saintes demeures de Circé, il s'était endormi en cherchant la fraîcheur, tout appesanti par le vin ; quand il entendit le tumulte et le bruit de ses compagnons qui se mettaient en mouvement, il se leva soudain, et, dans le trouble de son esprit, au lieu de retourner sur ses pas et de gagner le long escalier, il se précipita du haut du toit ; les vertèbres de son cou furent brisées, et son âme s'envola chez Pluton. Quand les autres furent réunis, je leur tins ce discours :

« Vous pensez sans doute aller dans vos foyers, sur le sol de notre
« chère patrie ; mais Circé nous indique une autre route, elle nous
« envoie dans les demeures de Pluton et de l'auguste Proserpine pour
« consulter l'âme du Thébain Tirésias. »

« Je dis, et leur cœur se brisa ; assis sur la terre, ils pleuraient et s'arrachaient les cheveux ; mais leurs gémissements ne leur étaient d'aucun secours.

Οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἤγόν περ ἔνθεν
 ἑταίρους ἀπήμονας.
 Τίς δὲ Ἐλπήνωρ ἔσκε,
 νεώτατος,
 οὐδέ τι λίην ἀλκιμος ἐν πολέμῳ
 οὔτε ἀρηρῶς ἦσι φρεσίν,
 ὃς ἀνευθε ἐτάρων
 ἐν ἱεροῖς δώμασι Κίρκης,
 ἱμείρων ψύχους,
 κατελεξάτο μοι οἴνοβαρείων·
 ἀκούσας δὲ
 ἔμαθον καὶ δοῦπον
 ἐτάρων κινυμένων,
 ἀνόρουσεν ἐξαπίνης
 καὶ ἐκλάθετο ἦσι φρεσὶ
 καταβῆναι ἄψορρον,
 ἴων ἐς μακρὴν κλίμακα·
 ἀλλὰ πέσε τέγεος καταντικρὺ·
 αὐχὴν δὲ ἐξεάγη οἱ ἀστραγάλων,
 ψυχὴ δὲ κατῆλθεν
 Ἄϊδόςδε.
 Ἐγὼ δὲ μετέειπον μῦθον
 τοῖσιν ἐρχομένοισι·
 « Φάσθε νύ που ἔρχεσθαι
 « οἰκόνδε
 « ἐς γαῖαν φίλην πατρίδα·
 « Κίρκη δὲ
 « τεκμήρατο ἡμῖν ἄλλην ὁδὸν
 « εἰς δόμους Ἄϊδαο
 « καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,
 « χρησομένους
 « ψυχῇ Θεβαίου Τειρεσίαο. »
 « Ἐφάμην ὧς·
 ἦτορ δὲ φίλον
 κατεκλάσθη τοῖσι·
 καθεζόμενοι δὲ αὐθι
 γόων
 τίλλοντό τε χαιτάς.
 Ἄλλὰ γὰρ οὔτις πρῆξις ἐγίγνετο
 μυρομένοισιν.

Pourtant je n'emmenai pas même de
 mes compagnons sans-perte. [là
 Mais un certain Elpénor était,
 le plus jeune,
 et pas trop brave à la guerre
 et pas solide dans son esprit,
 qui à l'écart de ses compagnons
 dans les saintes demeures de Circé,
 désirant le frais,
 se coucha à moi chargé-de-vin;
 mais ayant entendu
 le tumulte et le bruit [mouvement,
 de ses compagnons se-mettant-en-
 il s'élança soudain
 et oublia dans son esprit [pas,
 de descendre en-revenant-sur-ses-
 étant allé vers le haut escalier;
 mais il tomba du toit droit-devant;
 et le cou fut brisé à lui aux vertèbres,
 et son âme descendit
 dans la demeure de Pluton.
 Et moi je dis ce discours
 à ceux-ci (mes compagnons) arrivant:
 « Vous pensez sans-doute aller
 « dans votre demeure
 « dans la terre chérie de-la-patrie;
 « mais Circé
 « a indiqué à nous une autre route
 « vers les demeures de Pluton
 « et de l'auguste Proserpine, [ter
 « où elle nous envoie devant consul-
 « l'âme du Thébain Tirésias. »
 « Je dis ainsi;
 et le cœur chéri
 fut brisé à ceux-ci;
 et étant assis là
 ils pleuraient
 et s'arrachaient les cheveux.
 Mais certes aucune utilité n'était
 à eux se lamentant.

« Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῆνα θαλάσσης
 ἤομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,
 τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 ἀρνειὸν κατέδησεν δῖν θῆλύν τε μέλαιναν,
 ῥεῖα παρεξελθοῦσα· τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα
 ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ', ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κιόντα;

« Tandis que nous allions vers le rapide navire et vers le bord de la mer, le cœur attristé, versant des torrents de larmes, Circé vint attacher auprès du sombre vaisseau un bélier et une brebis noire; elle s'était facilement dérobée à nos regards : et quels yeux pourraient suivre un dieu malgré lui, de quelque côté qu'il se dirige?



« Ἄλλὰ ὅτε δὴ ῥα
 ἦομεν ἀχνύμενοι
 ἐπὶ νῆα θοὴν
 καὶ θῖνα θαλάσσης,
 καταχέοντες δάκρυ θαλερόν,
 τόφρα δὲ ἄρα Κίρκη
 οἰχομένη
 κατέδησε παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 ὄϊν ἄρνειδὸν
 θῆλύν τε μέλαιναν,
 παρεξελθοῦσα
 ῥεῖα·
 τίς ἂν ἴδοιτο ὀφθαλμοῖσι
 θεὸν οὐκ ἐθέλοντα,
 κίοντα ἢ ἐνθα ἢ ἐνθα;

« Mais lorsque déjà donc
 nous allions affligés
 vers le vaisseau rapide
 et le bord de la mer,
 versant des larmes abondantes,
 pendant-ce-temps donc Circé
 étant partie
 attacha auprès du vaisseau noir
 une brebis mâle (un bélier)
 et une femelle noire, [*être vue*
 ayant passé-à-côté-de nous sans
 facilement :
car qui pourrait voir de ses yeux
 un dieu ne *le* voulant pas,
 allant ou ici ou là?



NOTES

SUR LE DIXIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Page 82 : 1. Αἰολίην νῆσον. Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, III, XIV : « En deçà de la Sicile se trouvent les sept îles Éoliennes, appelées aussi Liparéennes, Héphestiades par les Grecs, Vulcaniennes par les Latins. Elles doivent leur nom à Éole, qui y régnait au temps de la guerre de Troie... La troisième est Strongyle : c'est là que régna Éole ; elle ne diffère de Lipari que par une éruption de flammes plus éclatantes ; on assure que, par l'inspection de la fumée du volcan, les habitants prédisent trois jours à l'avance les vents qui vont souffler ; de là l'opinion que les vents obéissaient à Éole. » (Traduction de M. Littré.)

— 2. Πλωτῆ ἐνὶ νήσῳ. Dugas Montbel : « Homère donne à cette île l'épithète de *flottante* ; du moins c'est ainsi qu'Aristarque expliquait l'adjectif πλωτῆ du troisième vers ; et, quoique quelques critiques la rendaient par *étant d'un facile accès*, ou bien, *placée dans une mer navigable*, que d'autres enfin en faisaient un nom propre, la première explication a prévalu. Les anciens, en effet, ont plusieurs fois supposé qu'il existait des îles flottantes. Selon Hérodote, les Égyptiens le disaient de l'île Chemmis. Les Grecs l'ont dit de Délos, des roches Cyanées et des roches Symplégades. Le scholiaste d'Apollonius de Rhodes explique cette opinion bizarre par l'illusion que produisent, relativement à leur position respective, deux objets vus de différents points ; de sorte que, si en les regardant on est sur la même ligne, ils paraissent se confondre, et au contraire ils paraissent fort éloignés si on les regarde de côté ; enfin, en naviguant tout autour, à une certaine distance, ils semblent s'éloigner, se rapprocher et se réunir, selon le point d'où on les découvre. Cette explication me paraît fort admissible. Il faut l'appliquer aussi à ces roches nommées *errantes* par les dieux, et dont il est parlé au douzième chant de l'Odysée. Les anciens n'ont jamais fait mention de ce phénomène quand il n'y avait qu'un seul rocher ou une seule île. Délos était au milieu des Cyclades, et Lipara au milieu des îles Éoliennes. »

— 3. Αὔλη, ainsi accentué, est pour αὐλήσει, comme ἄνθην, αὕξην, βλάστην, représentent ἄνθησιν, αὕξισιν, βλάστησιν.

Page 84 : 1. Ταμίην ἀνέμων. Virgile, *Énéide*, I, 69 :

Æole, namque tibi Divum pater atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus et tollere vento.

Page 88 : 1. Βουλή δὲ κακή, etc. Ovide, *Métamorphoses*, XIV, 229 :

Invidia socios prædæque cupidine ductos,
Esse ratos aurum, dempsisse ligamina ventis,
Cum quibus isse retro per quas modo venerat undas,
Æolique ratem portus repetisse tyranni.

Page 92 : 1. Λάμου. Dugas Montbel : « Horace attribue à Lamus la fondation de Formies, maintenant *Mola di Gaeta*, qu'on suppose être l'ancien pays des Lestrygons. Silius Italicus a dit aussi : *Regnata Lamo Caieta*. C'est de lui que la famille Lamia à Rome prétendait tirer son origine. »

— 2. Ἐγγυς γὰρ... κέλευθοι. Vœlcker, *Géographie d'Homère* : « Les Lestrygons habitent une ville située sur une hauteur; or l'expérience avait appris aux Grecs que sur les hautes montagnes, sur l'Athos, par exemple, le soleil, pendant la nuit, ne disparaît que peu de temps derrière l'horizon, et que, quand les derniers feux du soir ont à peine pâli à l'occident, déjà l'aurore se montre à l'orient; ils conclurent de là que ce peuple occidental pouvait, de ses hautes demeures, assister très-longtemps au coucher du soleil, puisqu'il était, dans leurs idées, le plus près possible du soleil couchant. C'est ainsi que les voies du jour et de la nuit se touchent, et qu'un pâtre qui ne dormirait point pourrait gagner un double salaire. »

Page 94 : 1. Δῆ τὸτ' ἐγών, etc. Voy. chant X, vers 88-90.

Page 98 : 1. Αἴψα δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν, etc. Voy. chant X, vers 488 et 489.

— 2. Ἐνθεν δὲ προτέρω, etc. Voy. chant X, vers 62 et 63.

Page 100 : 1. Ἐνθα τὸτ' ἐκβάντες, etc. Voy. chant X, vers 74 et 75.

Page 106 : 1. Ὡς τότε μὲν, etc. Pour ce vers et les suivants, jusqu'au vers 188, voy. chant X, vers 161, 162, et 168-171.

Page 110 : 1. Ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἦσαν, etc. Virgile, *Énéide*, VII, 15 :

Hinc exaudiri gemitus iræque leonum....
Setigerique sues atque in præsepibus ursi
Sævire, ac formæ magnorum ululare luporum,
Quos hominum ex facie dea sæva potentibus herbis
Induerat Circe in vultus ac terga ferarum.

Voyez aussi Ovide, *Métamorphoses*, XIV, vers 248 et suivants.

Page 124 : 1. Εὐνῆς ἐπιβείομεν. De cette union naquit, selon la Fable, un fils qui reçut le nom de Télégone, et qui tua son père sans le connaître.

Page 126 : 1. Τέσσαρες. Court de Gébelin, *le Monde primitif* : « Ces quatre nymphes sont les quatre saisons. La première, ou le printemps, étend un tapis admirable ; la seconde, ou l'été, porte des corbeilles d'or ; la troisième verse le vin ; la quatrième allume du feu ; et, comme pour nous donner le mot de l'énigme, le poëte nous assure qu'Ulysse demeura une année dans cette île et n'en partit que lorsque les quatre saisons furent révolues. »

Page 130 : 1. Χέρνιθα δ' ἀμφίπολος, etc. Voy. chant I, vers 136-140.

Page 138 : 1. Καὶ πηῶν περ ἔόντι μάλα σχεδόν. Selon les scholiastes, Euryloque avait épousé la sœur d'Ulysse, Climène, dont il est question au XV^e chant.

Page 144 : 1. Ὡς τότε μὲν, etc. Voy. vers 183-186.

Page 150 : 1. Αὐτὸς δὲ ξίφος ὀξύ, etc. Dugas-Montbel : « Circé commande ici à Ulysse de tirer son glaive pour écarter les ombres qui voudraient boire le sang des victimes avant que Tirésias l'ait instruit ; et, dans la suite, le héros parvient en effet à repousser les ombres. Dans Virgile, le premier mouvement d'Énée est aussi de tirer son glaive pour disperser les ombres ; mais sa docte compagne, *docta comes*, l'avertit que ce sont des âmes sans corps et de vaines images. On sent aisément la différence des deux civilisations. »

Page 152 : 1. Αὐτὴ δ' ἀργύφειον, etc. Voy. chant V, vers 230-232.

